



FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE FILMS DOCUMENTAIRES  
18 – 27 MARS 2016

# CINÉMA DU RÉEL

38<sup>E</sup> CINÉMA DU RÉEL

CNRS images /  
Comité du film ethnographique

[www.cinamadureel.org](http://www.cinamadureel.org)

Bibliothèque  
Centre  
Pompidou  
publique d'information



# LES IMAGES VIVENT POUR ÊTRE PARTAGÉES

ARTE ACTIONS CULTURELLES PARTENAIRE DU  
**ARRESTED CINEMA**  
38<sup>ÈME</sup> CINÉMA DU RÉEL

**arte**  
ACTIONS CULTURELLES

# SOMMAIRE *CONTENTS*

2 - LE FESTIVAL *¶ THE FESTIVAL*

4 - COMPÉTITION INTERNATIONALE *¶ INTERNATIONAL COMPETITION*

6 - COMPÉTITION FRANÇAISE *¶ FRENCH COMPETITION*

8 - COMPÉTITION INTERNATIONALE PREMIERS FILMS *¶ FIRST FILMS INTERNATIONAL COMPETITION*

10 - COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES *¶ SHORT FILMS INTERNATIONAL COMPETITION*

12 - SÉANCES SPÉCIALES *¶ SPECIAL SCREENINGS*

17 - FRANCO PIAVOLI - VOCI DEL TEMPO

20- AKRAM ZAATARI : IN BETWEEN

24- GRILLE HORAIRE DES SÉANCES *¶ SCREENING SCHEDULE*

35- FLORENCE JAUGEY ET FRANK PINEDA : À L'ŒUVRE *¶ FLORENCE JAUGEY AND FRANK PINEDA: AT WORK*

38- REJOUER - RECONSTITUTION, REPRÉSENTATION, RÉINVENTION DANS LE CINÉMA DOCUMENTAIRE

*¶ REJOUER - RECONSTITUTION, REPRESENTATION, REINVENTION IN DOCUMENTARY CINEMA*

41- UNE HISTOIRE EN IMAGES : FOCUS SUR LES ARCHIVES NATIONALES DU FILM D'ALBANIE (AQSHF)

*¶ A STORY THROUGH IMAGES: THE ALBANIAN NATIONAL FILM ARCHIVE (AQSHF) IN FOCUS*

45- ARRESTED CINEMA : PALESTINE *¶ ARRESTED CINEMA: PALESTINE*

46- RENCONTRER, DÉBATTRE *¶ CROSSING VIEWS*

48- ParisDOC : RENCONTRES PROFESSIONNELLES *¶ ParisDOC: PROFESSIONAL EVENTS*

50- AU FORUM -1

51- HORS LES MURS *¶ OFF-SITE SCREENINGS*

55- INDEX DES FILMS *¶ FILM INDEX*

56- LES LIEUX DU FESTIVAL *¶ THE FESTIVAL VENUES*

**Catalogue :** 10€ en vente à la librairie Flammarion

*¶ on sale at the Flammarion bookshop (rez-de-chaussée  
du Centre Pompidou ¶ groundfloor of the Centre Pompidou)*

**Contact :** 01 44 78 45 16 / cinereel@bpi.fr /

www.cinemadureel.org



**En raison des dispositifs de sécurité mis en place dans le cadre du plan Vigipirate renforcé, l'accès aux différentes salles du festival sera ralenti. Merci d'arriver sur place une demi-heure avant le début des séances. Due to the safety checks in line with the high-alert Vigipirate plan, entry to the festival's film theatres will take more time than usual. Please arrive 30 minutes before the start of the film screening.**

**Exceptionnellement cette année, les salles de cinéma du Centre Pompidou seront ouvertes le mardi 22 mars (jour de fermeture du musée). Please note: this year, exceptionally, the Centre Pompidou film theatres will be open on Tuesday, 22 March (a closing day for the museum).**

**PETITS-DÉJEUNERS AVEC LES CINÉASTES**

BREAKFAST WITH THE FILMMAKERS

de 10h00 à 11h30

Tous les matins à La Fusée, rendez-vous avec les cinéastes invités autour d'un petit-déjeuner: rencontres et discussions informelles avant le début des projections. ☞ *Every morning, enjoy a morning coffee with the filmmakers attending the festival at La Fusée: a time for informal meeting and discussions before the screenings.*

La Fusée, 168 rue Saint-Martin, Paris 3°

**LA CAFÉTÉRIA DU FESTIVAL**

THE FESTIVAL CAFETERIA

de 11h00 à 23h00

«Mojita et Bob» accueillent le public entre les séances à l'espace cafétéria situé au niveau -1 du Centre Pompidou, pour se restaurer et boire un verre. ☞ *A friendly cafe area run by "Mojita et Bob" welcomes you for a drink or snack, on level -1 of the Centre Pompidou.*

**LES AFTERS** THE AFTERS

à partir du vendredi 18 mars

de 21h00 à 2h00

entrée libre ☞ *free entry*

tarifs préférentiels pour les accrédités

☞ *discounts on drinks for all accredited guests*

Le 153, espace nocturne du festival, est un lieu de vie curieux et créatif, bar à cocktails et à manger, situé juste en face du Centre Pompidou. Ce nouveau lieu atypique de culture et de convivialité accueille le public de Cinéma du réel dans ses étages à l'ambiance unique (bar de mixologie, rez-de-chaussée et cave voûtée) et en terrasse, réservant plusieurs surprises. Une programmation musicale et des soirées spéciales, élaborées avec soin pour les adeptes de la vie nocturne.

☞ *Le 153, the festival's end-of-evening venue, is a curious and creative place, with a cocktail bar and food, situated directly opposite the Centre Pompidou. This new and atypical cultural space offers a warm welcome to the Cinéma du réel's public. It spreads over different floors with an atmosphere of their own (a mixology bar, ground floor and vaulted cellars) and a terrace, with lots of surprises in store. A musical programme and special evenings, carefully planned for enthusiastic night-lifers.*

Le 153, 153 rue Saint-Martin, Paris 3°

**SALON DE LECTURE** READING LOUNGE

Du 18 mars au 12 avril de 12h00 à 22h00

From 18 March to 12 April, from 12 am to 10 pm

Cinéma du réel propose un salon de lecture où le public pourra découvrir une sélection d'ouvrages en lien avec le festival, des paroles de documentaristes captées par UniversCiné et une filmographie en liaison avec les thématiques du festival.

☞ *Cinéma du réel features a reading lounge where the public will discover a selection of books related to the festival programme, interviews with documentary filmmakers recorded by UniversCiné and a filmography in connection with the festival sections and themes.*

Niveau 2, Bibliothèque publique d'information

(Centre Pompidou)

**SUIVEZ LE FESTIVAL EN V&D AVEC UNIVERSCINÉ!**

FOLLOW THE FESTIVAL WITH UNIVERSCINÉ VIA VOD!

Pendant le festival et jusqu'au 30 avril, UniversCiné vous propose de télécharger en V&D une large sélection de films en compétition. Pour la troisième fois, UniversCiné vous propose un « Pass festival » pour voir ou revoir toute la sélection à un tarif exceptionnel. Interviews, articles, débats: suivez au jour le jour l'actualité du festival et retrouvez une sélection de films projetés lors des précédentes éditions. ☞ *Throughout the festival and until April 30, the UniversCiné VoD offer enables you to download a wide range of competing films. For the third time, UniversCiné offers a "Festival Pass" for those who want to watch the entire selection at a special rate. Interviews, articles, discussions: you can also keep up with the festival's day-to-day news and find a selection of films screened on previous editions of the festival.*

Disponible sur le site ☞ *Available on the website*

www.universcine.com

et sur la plateforme ☞ *and via the digital platform*

www.mediathequenumerique.com.

univers|ciné

www.cinemadureel.org

le site Internet du festival (programmation et informations pratiques)

blog.cinemadureel.org

le festival au quotidien (interviews, critiques et images du festival)

suivez-nous   

## AUTOUR DU FESTIVAL

### LE BOIS DONT LES RÊVES SONT FAITS CLAIRE SIMON

2h24 • 2015 • France

mercredi 23 mars, 19h30, Auditorium

Dans le cadre d'une programmation proposée par Charlene Dinhut et Benoît Hické, avant-première en présence de la réalisatrice.

**Tarif unique 6 euros - Réservation conseillée :**

01 53 01 92 40 / [conf-expo@chassenature.org](mailto:conf-expo@chassenature.org)

**Musée de la chasse et de la nature**, 62 rue des Archives, Paris 3<sup>e</sup>

### RESURRECCIÓN

RÉSURRECTION *RESURRECTION*

EUGENIO POLGOVSKY

92' • 2016 • Mexique

samedi 9 avril, 19h45

dimanche 10 avril, 11h00

En première mondiale dans le cadre du FIFE Île-de-France / Festival International du Film d'Environnement (5-12 avril 2016), en présence du réalisateur.

**Cinéma des Cinéastes**, 7 avenue de Clichy, Paris 17<sup>e</sup>

### TABLE RONDE DE L'ARCHIVE AU SPECTACLE

samedi 26 mars, 14h00

Sergei Loznitsa participera à une table ronde sur le thème « De l'archive au spectacle » organisée par les Archives nationales, le Théâtre Gérard Philippe centre dramatique national de Saint-Denis et Cinéma du réel dans le cadre de la Semaine des arts de l'Université Paris 8. La rencontre sera suivie de la projection de son film *Sobytie (The Event)* (cf. p. 13).

**Entrée libre sur réservation au 01 48 13 70 00**

**ou reservation@theatregerardphilipe.com**

**Théâtre Gérard Philippe**,

59 boulevard Jules Guesde, 93200 Saint-Denis

### REPRISE DES FILMS PRIMÉS À LA SCAM

mercredi 30 mars • entrée libre

Le programme de cette reprise sera disponible à partir du lundi 28 mars sur [www.scam.fr](http://www.scam.fr).

**Scam**, 5 avenue Vélasquez, Paris 8<sup>e</sup>

## AROUND THE FESTIVAL

### PRÉSENTATION CARTADITALIA

jeudi 24 mars, 19h00

Présentation du numéro 1 de la revue culturelle CARTADITALIA, qui consacre plusieurs articles à des cinéastes dont le travail a été présenté à Cinéma du réel.

**Avec Paolo Luigi Gossi, Emiliano Morrreale, Cecilia Ermini, Alessandro Comodine et Giovanni Cioni.**

**En collaboration avec l'Istituto di Cultura di Bruxelles**

**La Tour de Babel**, 10 rue du Roi de Sicile, Paris 4<sup>e</sup>

### DAL RITORNO GIOVANNI CIONI

2h26 • 2015 • France

mercredi 30 mars, 20h00

Séance organisée à l'occasion de la sortie du film en DVD. Giovanni Cioni sera présent à l'issue de la projection pour une séance de dédicace.

**La Clef**, 34 rue Daubenton, Paris 5<sup>e</sup>

### SOUVENIRS DE LA GÉHENNE THOMAS JENKOE

56' • 2015 • France

vendredi 8 avril, 20h00

Film vainqueur du prix de l'Institut français Louis Marcorelles en 2015, suivi de *Bois d'Arcy* de Mehdi Benallal (Cinéma du réel 2013)

Dans le cadre de l'exposition ARPENTER/DÉCOUVRIR, proposée à Triptyque Films par le Musée de l'Éternelle.

**Entrée libre sur réservation : [contact@triptyquefilms.com](mailto:contact@triptyquefilms.com)**

**Musée de l'Éternelle**, 43 bis rue des Cinq Diamants, Paris 13<sup>e</sup>

### VISIONS ET PASSIONS SEPT COURTS MÉTRAGES DE CECILIA MANGINI

mercredi 23 mars, 20h00

Pour sa 16<sup>e</sup> édition, le festival Terra di Cinema rend hommage à la première femme cinéaste à avoir tourné des documentaires dans l'Italie d'après-guerre.

**Une séance organisée par les étudiants du Master «Échanges Culturels France-Italie», Paris III - Sorbonne Nouvelle, dans le cadre du séminaire de programmation dirigé par Irene Mordiglia.**

**La Clef**, 34 rue Daubenton, Paris 5<sup>e</sup>

[www.terradicinema.org](http://www.terradicinema.org)

# COMPÉTITION INTERNATIONALE

INTERNATIONAL COMPETITION

Une sélection de onze longs métrages internationaux et français en première mondiale, internationale ou française concourant pour le Grand Prix Cinéma du réel, le Prix international de la Scam, le Prix des jeunes, le Prix des bibliothèques, le Prix du patrimoine de l'immatériel et le Prix de la musique originale. ¶ *A selection of eleven international and French films in World, International or French premiere, competing for the Cinéma du réel Grand Prix, the Scam International Award, the Young Jury Award, the Library Award, the Intangible Heritage Award and the Original Music Award.*

## LA BALADA DEL OPPENHEIMER PARK (EP)

THE BALLAD OF OPPENHEIMER PARK

JUAN MANUEL SEPÚLVEDA

71' • 2016 • Mexique (VO/EN/FR) ParisDOC

jeudi 24 mars, 18h20, C1 + débat  
vendredi 25 mars, 16h10, C2 + débat  
samedi 26 mars, 17h00, CWB ♥

Un groupe d'Amérindiens exilé des réserves canadiennes occupe un parc de Vancouver, entre errance, boisson et rituels anciens, ravivant son passé d'oppression et de résistance. ¶ *A group of Canadian Amerindians exiled from their reserve occupy a Vancouver park, between wandering around, drinking and ancient rituals that revive their past of oppression and resistance.*

## THE BATTLE FOR BANARAS (EP)

KAMAL SWAROOP

133' • 2015 • Inde (VO/FR+EN)

jeudi 24 mars, 15h10, C1 + débat  
vendredi 25 mars, 20h40, C2 + débat  
samedi 26 mars, 14h00, CWB ♥

Meetings et manifestations agitent les rues de la ville sainte de Bénarès pendant la campagne des législatives de mai 2014. Ce film a été interdit par l'office de censure indien. ¶ *Rallies and demonstrations fill the streets of the holy city of Banaras during the May 2014 election campaign. The film was denied a certificate by the Indian censors.*

## LA DEUXIÈME NUIT (WP)\*

THE SECOND NIGHT

ERIC PAUWELS

80' • 2016 • Belgique (VO/FR/EN)

samedi 19 mars, 15h20, C1 + débat  
dimanche 20 mars, 19h20, LU + débat  
mardi 22 mars, 14h00, CWB ♥

À la mort de sa mère, le cinéaste réalise un film pour voir à quel point cette disparition a changé sa vision du monde. « Faire un film sur toi, c'est faire un film sur la liberté », lui écrit-il. ¶ *On his mother's death, the cineaste made a film to see how much this loss had changed his vision of the world. "Making a film about you, is making a film about freedom", he writes to her.*

## DNI BUDUSHIH BUDD (IP)\*

DAYS OF FUTURE BUDDHAS

VALERIY SOLOMIN

52' • 2015 • Russie (VO/FR+EN)

samedi 19 mars, 17h30, C1 + débat  
dimanche 20 mars, 21h00, PS + débat  
lundi 21 mars, 14h00, CWB ♥

Interdit en Bouriatie à l'époque soviétique, le bouddhisme y a persisté, comme en témoigne la résilience du doyen des lamas, Mungko, qui raconte sa déportation dans ce film tourné en 1988 et 1993, censuré, puis remonté en 2015. ¶ *Banned in Buryatia during the Soviet era, Buddhism has persisted, as shown by the resilience of the most senior lama, Mungko, who recounts his deportation in this film, shot in 1988 and 1993, censored and then re-edited in 2015.*

## DUSTUR (IP)

CONSTITUTION

MARCO SANTARELLI

75' • 2015 • Italie (VO/FR+EN)

dimanche 20 mars, 15h50, C1 + débat  
lundi 21 mars, 21h10, LU + débat  
mercredi 23 mars, 10h00, LU

Dans la prison de Bologne, médiateurs et prêtres animent un atelier sur la Constitution italienne et la tradition islamique. Samad, jeune détenu marocain en conditionnelle, revient y participer à l'écriture d'une *dustur* (constitution) idéale. ¶ *In Bologna's prison, mediators and priests run a workshop on the Italian Constitution and Islamic tradition. Samad, a young Moroccan inmate on conditional release returns to take part in writing an ideal dustur (constitution).*

## FORGETTING VIETNAM (IP)

OUBLIER LE VIETNAM

TRINH MINH-HA

90' • 2015 • États-Unis, Corée du Sud, Vietnam VOEN/FR

mardi 22 mars, 18h40, C1 + débat

jeudi 24 mars, 15h50, C2 + débat

vendredi 25 mars, 14h00, CWB ♥

Entre préservation et effacement, une rhapsodie d'images, de mots et de musique populaire fait dialoguer le Vietnam ancien et ses sites touristiques actuels, quarante ans après la fin de la guerre. ♪ *Between preservation and oblivion, a rhapsody of images, words and popular music creates a dialogue between the old Vietnam and today's tourist sites, forty years after the war ended.*

## DIE GETRÄUMTEN (FP)

THE DREAMED ONES

RUTH BECKERMANN

89' • 2016 • Autriche VO/FR+EN

vendredi 18 mars, 16h00, C1 + débat

samedi 19 mars, 21h00, LU + débat

lundi 21 mars, 19h30, CWB ♥

Dans l'Europe d'après-guerre, les poètes Ingeborg Bachmann et Paul Celan s'écrivent des lettres d'amour. Deux jeunes acteurs les enregistrent en studio, ponctuant de pauses-cigarettes l'intensité émotionnelle de leur lecture. ♪ *In post-war Europe, the poets Ingeborg Bachmann and Paul Celan exchanged love letters. Two young actors record these in a studio, interrupting the emotional intensity of their reading with cigarette breaks.*

## LONG STORY SHORT (IP)

NATALIE BOOKCHIN

45' • 2016 • États-Unis VOEN/FR

mardi 22 mars, 14h10, LU + débat

mercredi 23 mars, 18h30, C1 + débat

jeudi 24 mars, 19h30, CWB ♥

Comment vivre pauvre aux États-Unis? Cet entrelacs de cent entretiens réalisés dans des foyers d'hébergement californiens allie singularité individuelle et puissance d'une voix collective. ♪ *How do the poor get by in the United States? This interlacing of some hundred interviews conducted in California's homeless shelters combines the individual's uniqueness with a collective voice.*

## MOUHASSARON MITHLI (WP) \*

UN ASSIÉGÉ COMME MOI *BESIEGED LIKE ME*

HALA ALABDALLA

92' • 2016 • Syrie, France VO/FR+EN

vendredi 18 mars, 21h00, C1 + débat

samedi 19 mars, 13h30, LU + débat

mercredi 23 mars, 13h00, PS

Ce portrait politique de Farouk Mardam-Bey, éditeur syrien qui vit en France depuis les années soixante-dix, fait émerger le regard des intellectuels arabes sur la révolution syrienne. ♪ *This political portrait of Farouk Mardam-Bey, a Syrian publisher living in France since the 1970s, sheds light on the Arab intellectuals' view of the Syrian revolution.*

## OLEG Y LAS RARAS ARTES (FP)

OLEG ET LES ARTS BIZARRES *OLEG AND THE RARE ARTS*

ANDRES DUQUE

66' • 2016 • Espagne VO/FR+EN

samedi 19 mars, 18h10, PS + débat

mardi 22 mars, 15h50, C1 + débat

vendredi 25 mars, 19h30, CWB ♥

Portrait affectueux du pianiste octogénaire et excentrique Oleg Karavaichuk, compositeur pour Parajdanov et Muratova et dont les récits parcourent tout un pan de la Russie du vingtième siècle. ♪ *An affectionate portrait of the eccentric octogenarian pianist, Oleg Karavaichuk, who composed for Parajdanov and Muratova and whose stories cover a whole swathe of 20th-century Russia.*

## EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA (FP)

THE WINDS KNOW I'M COMING BACK HOME

JOSÉ LUIS TORRES LEIVA

103' • 2016 • Chili VO/FR+EN

lundi 21 mars, 15h40, C1 + débat

mardi 22 mars, 21h10, LU + débat

mercredi 23 mars, 14h00, CWB ♥

Préparant une fiction sur la disparition d'un jeune couple de l'île de Meulin, le documentariste chilien Ignacio Agüero part à la rencontre de ses habitants, arpentant un territoire ethniquement clivé. ♪ *Preparing a feature on the disappearance of a young couple from Meulin Island, the Chilean documentarist, Ignacio Agüero, sets out to meet its inhabitants, exploring an ethnically divided territory.*

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

COMPÉTITION INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL COMPETITION

# COMPÉTITION FRANÇAISE

FRENCH COMPETITION

Une sélection de onze films de production française de l'année en première mondiale, internationale ou française concourant pour le Prix de l'Institut français Louis Marcorelles, le Prix des bibliothèques, le Prix des jeunes, le Prix du patrimoine de l'immatériel et le Prix de la musique originale. ¶ *A selection of eleven films produced in France, in World, International or French premiere, competing for the Institut français Louis Marcorelles Award, the Library Award, the Young Jury Award, the Intangible Heritage Award and the Original Music Award.*

## DESIRE FOR DATA (WP)\*

NEIL BELOUFA

49' • 2016 • France, Canada [VO/FR+EN]

mardi 22 mars, 16h30, LU + débat  
jeudi 24 mars, 10h00, LU  
vendredi 25 mars, 18h20, C1 + débat

Un groupe d'étudiants en mathématiques analyse méthodiquement les comportements de jeunes Canadiens lors d'une fête, anticipant la formation des couples. Le désir se laissera-t-il mettre en formule? ¶ *A group of students in mathematics methodically analyse the behaviour of a group of young Canadians at a party, predicting which couples will form. Will desire let itself be captured in a formula?*

## FAIRE LA PAROLE (FP)\*

EUGÈNE GREEN

116' • 2015 • France [VO/FR+EN]

dimanche 20 mars, 20h50, C1 + débat  
lundi 21 mars, 16h30, LU + débat  
vendredi 25 mars, 13h20, PS

Quatre jeunes Basques français et espagnols racontent leur rapport à la langue. Le temps d'un été, ils apprennent à se connaître et voyagent à travers les sept provinces du Pays basque. ¶ *Four French and Spanish Basque youngsters talk about their relationship to the language. Over the summer, they learn to know each other and travel through the Basque Country's seven provinces.*

## HOTEL MACHINE (WP)\*

EMANUEL LICHA

67' • 2016 • France [VO/FR+EN]

jeudi 24 mars, 21h00, LU + débat  
vendredi 25 mars, 15h50, C1 + débat  
samedi 26 mars, 13h20, LU

Beyrouth, Sarajevo, Bagdad... : les «hôtels de guerre» pour journalistes internationaux, où l'architecture a une valeur stratégique, sont les prismes de notre représentation des conflits. ¶ *Beirut, Sarajevo, Bagdad... The "war hotels" for international reporters – where architecture is of strategic value – are the prisms that shape our representation of conflict.*

## LA MÉCANIQUE DES CORPS (WP)\*

BODY MECHANICS

MATTHIEU CHATELLIER

78' • 2016 • France [VO/FR+EN]

samedi 19 mars, 13h10, C1 + débat  
lundi 21 mars, 19h10, LU + débat  
mardi 22 mars, 10h00, LU

Dans un centre de rééducation, des prothèses mécaniques façonnées sur mesure aident des hommes et des femmes amputés à se redéfinir en se réappropriant leur corps, devenu hybride. ¶ *In a rehabilitation centre, made-to-measure mechanical limbs help male and female amputees to redefine themselves by re-appropriating their now hybrid bodies.*

## LA NUEVA MEDELLIN (WP)\*

THE NEW MEDELLIN

CATALINA VILLAR

85' • 2016 • France [VO/FR+EN]

dimanche 20 mars, 13h10, C1 + débat  
mercredi 23 mars, 18h50, LU + débat  
jeudi 24 mars, 14h00, CWB ♥

Alors que les parents de Juan Carlos, tué à Medellin, tentent d'obtenir réparation, son ami Manuel s'active pour la communauté du quartier, fragilisée par des bouleversements urbanistiques. ¶ *While the parents of Juan Carlos, killed in Medellin, seek redress, his friend Manuel is actively helping the local community, weakened by the upheavals due to town planning.*



## LA PERMANENCE (WP)\*

ON CALL

ALICE DIOP

96' • 2016 • France VO/FR+EN

jeudi 24 mars, 21h00, C1 + débat

vendredi 25 mars, 14h00, LU + débat

samedi 26 mars, 16h30, PS

Dans sa consultation réservée aux migrants sans papiers, le Dr. Geeraert examine les blessures physiques et psychiques de patients qui, de mois en mois, luttent pour se construire une vie ici. *In his surgery reserved for undocumented migrants, Dr Geeraert examines the physical and psychological wounds of patients who, month after month, are struggling to build a life here.*

## ROMEO ET KRISTINA (WP)\*

ROMEO AND KRISTINA

NICOLAS HANS MARTIN

97' • 2016 • France VO/FR+EN

lundi 21 mars, 21h00, C1 + débat

mardi 22 mars, 15h50, PS + débat

vendredi 25 mars, 10h00, LU

Romeo et Kristina, jeunes Rom qui s'aiment, vont et viennent entre Marseille et la Roumanie : entre l'absence de toit en France et la famille sur-présente au pays, que préférer ? *Romeo and Kristina, two young Roma in love, come and go between Marseille and Romania: no roof over them in France but an over-present family back home. Which do they prefer?*

## SAIGNEURS (WP)

SLAUGHTERED

RAPHAËL GIRARDOT, VINCENT GAULLIER

97' • 2016 • France VO/FR+EN

mardi 22 mars, 21h00, C1 + débat

mercredi 23 mars, 17h00, CWB ♥

vendredi 25 mars, 16h30, LU + débat

Découpeurs, estampilleurs, saigneurs... Pénibles, précaires et dangereux, les métiers des petites mains d'un vaste abattoir, où la souffrance humaine redouble la souffrance animale. *Meat cutters, stampers, bleeders... Difficult, precarious and dangerous, the production-line jobs in a vast abattoir, where the animals' suffering is compounded by human suffering.*

## SFUMATO (WP)\*

CHRISTOPHE BISSON

71' • 2016 • France VO/FR+EN

vendredi 18 mars, 18h50, PS + débat

mardi 22 mars, 19h30, CWB ♥

mercredi 23 mars, 16h30, C1 + débat

Au fil des saisons, portrait intense et habité d'un peintre ermite du bocage bas-normand qui travaille avec des matières organiques, du corps comme de la nature environnante. *As the seasons turn, an intense and inhabited portrait of a hermit-like painter in the Lower-Normandy woodlands, who works with organic matter, be it from body or nature.*

## VIVERE (WP)\*

JUDITH ABITBOL

109' • 2015 • France VO/FR+EN

samedi 19 mars, 21h00, PS + débat

lundi 21 mars, 18h20, C1 + débat

jeudi 24 mars, 17h00, CWB ♥

Pendant huit ans, la réalisatrice filme les visites de Paola à sa mère en Italie. Quand la maladie d'Alzheimer se déclare chez Ede, le lien filial n'en apparaît que plus vibrant. *For eight years, the filmmaker films Paola's visits to her mother in Italy. When Ede is diagnosed with Alzheimer's, the mother-daughter relationship grows even more vibrant.*

## ZONA FRANCA (WP)\*

GEORGI LAZAREVSKI

100' • 2016 • France VO/FR+EN ParisDOC

dimanche 20 mars, 18h10, C1 + débat

mercredi 23 mars, 14h00, LU

vendredi 25 mars, 21h10, LU + débat

Malgré son immense centre commercial, la province de Magellan (Chili) garde trace de son passé de terre inconquise. Un chercheur d'or solitaire et un routier politisé s'y confrontent à l'afflux touristique. *Despite its huge shopping mall, Magellen Province in Chile keeps the traces of its past as an unconquered land. A solitary gold-digger and politically aware trucker confront the influx of tourists.*

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)  
♥ ENTRÉE LIBRE / FREE ENTRY

COMPÉTITION FRANÇAISE  
FRENCH COMPETITION

# COMPÉTITION INTERNATIONALE PREMIERS FILMS

FIRST FILMS INTERNATIONAL COMPETITION

Une sélection de neuf premiers, deuxièmes et troisièmes longs métrages internationaux et français en première mondiale, internationale ou française concourant pour le Prix Joris Ivens/Cnap, le Prix des jeunes, le Prix des bibliothèques, le Prix du patrimoine de l'immatériel et le Prix de la musique originale. ¶ *A selection of nine first, second and third international and French films in World, International or French premiere, competing for the Joris Ivens/Cnap Award, the Young Jury Award, the Library Award, the Intangible Heritage Award and the Original Music Award.*

**[PEWEN] ARAUCARIA** \*  
**CARLOS VÁSQUEZ MÉNDEZ**  
 73' • 2016 • Chili, Espagne

dimanche 20 mars, 18h10, PS + débat  
 mardi 22 mars, 17h00, CWB ♥  
 mercredi 23 mars, 16h10, LU + débat

Au sud du Chili, un jeune poète parcourt le territoire Pewen, qui porte encore les stigmates du colonialisme. Il y rencontre deux frères pewenche, ramasseurs de pignons et grimpeurs d'arbres hors-pair. ¶ *In southern Chile, a young poet crosses Pehuenche territory, still marked by the scars of colonialism. He meets two Pehuenche brothers with an unmatched skill in tree-climbing to harvest pine seeds.*

**GANESH YOURSELF** \*  
**EMMANUEL GRIMAUD**  
 67' • 2016 • France ParisDOC

dimanche 20 mars, 21h20, LU + débat  
 lundi 21 mars, 10h00, LU  
 mardi 22 mars, 18h10, C2 + débat

À Mumbai, un robot à l'apparence du dieu hindou Ganesh répond aux questions des fidèles. Prêtre, astrologue ou activiste, quiconque peut le piloter à distance et en prendre momentanément les traits. ¶ *In Mumbai, a robot resembling the Hindu god Ganesh answers the questions of the faithful. Priest, astrologer or activist, anyone can operate him remotely and momentarily espouse his traits.*

**GEOGRAPHIES**   
**CHAGHIG ARZOUMANIAN**  
 72' • 2015 • Liban

samedi 19 mars, 16h00, LU + débat  
 mercredi 23 mars, 21h00, C2 + débat  
 jeudi 24 mars, 14h20, LU

Relatant l'exil de ses grands-parents arméniens de la plaine d'Anatolie au Liban après le génocide de 1915, la cinéaste relie le géographique à l'historique, l'intime à l'épique. ¶ *Relating the exile of her Armenian grandparents from the Anatolian plain into the Lebanon after the 1915 genocide, the filmmaker links up geography and history, the intimate and the epic.*

**LES HÉRITIERS**   
 THE HEIRS  
**MAXENE VOISEUX**  
 60' • 2016 • France

mercredi 23 mars, 14h10, C1  
 jeudi 24 mars, 18h20, LU + débat  
 samedi 26 mars, 13h40, PS + débat

L'un achète les bêtes, l'autre les engraisse, le troisième les découpe : trois frères de l'Artois se demandent si leurs enfants assumeront ou non la relève de l'entreprise familiale. ¶ *One buys animals, another fattens them up, the third cuts them up: three brothers from the Artois wonder whether or not their children will be willing to take over the family business.*

## IL MATRIMONIO (WF)

LE MARIAGE THE WEDDING

PAOLA SALERNO

84' • 2016 • Italie [VO/FR+EN]

dimanche 20 mars, 15h10, LU + débat

mardi 22 mars, 20h50, PS + débat

mercredi 23 mars, 19h30, CWB ♥

Dans le sud de l'Italie à la fin de l'été, les sœurs et la mère de Checco se réunissent pour les préparatifs: le benjamin de cette famille « non conventionnelle » va convoler. ¶ *In southern Italy at summer's end, Checco's sisters and mother get together for the preparations: the youngest of this "unconventional" family is set to be married.*

## NO ESCURO DO CINEMA

DESCALÇO OS SAPATOS (IP)

IN THE DARKNESS OF THE MOVIE

THEATER I TAKE OFF MY SHOES

CLAÚDIA VAREJÃO

104' • 2016 • Portugal [VO/FR+EN]

vendredi 18 mars, 20h40, LU + débat

samedi 19 mars, 13h10, C2 + débat

lundi 21 mars, 17h00, CWB ♥

Filmant dans un noir et blanc splendide le travail contemporain ou classique du Ballet national portugais, la cinéaste s'intéresse à la précision quasi-abstraite de la gestuelle des danseurs. ¶ *A splendid black-and-white film of the contemporary and classical work of the Portuguese national ballet, focusing on the almost abstract precision of the dancers' gestures.*

## OF SHADOWS (FP)

YI CUI

80' • 2016 • Chine, Canada [VO/FR+EN]

lundi 21 mars, 13h40, PS + débat

mercredi 23 mars, 21h10, LU + débat

vendredi 25 mars, 17h00, CWB ♥

Le quotidien d'une troupe ambulante de théâtre d'ombres sur le plateau de Loess, en Chine du Nord, entre art folklorique modeste et appropriation par les autorités à des fins de propagande. ¶ *The daily life of a travelling shadow-theatre troupe as it travels the Loess Plateau in northern China, between simple folk art and its appropriation by the authorities for propaganda purposes.*

## REVEKA (IP)

BENJAMIN COLAUX, CHRISTOPHER YATES

75' • 2015 • Belgique [VO/FR+EN]

vendredi 18 mars, 16h20, LU + débat

dimanche 20 mars, 17h20, LU + débat

mardi 22 mars, 14h00, C1

En Bolivie, quatre mineurs d'une petite concession du Cerro Rico craignent l'effondrement imminent de la montagne où errent encore, ils en sont convaincus, les âmes des collègues morts écrasés. ¶ *In Bolivia, four miners working a small concession in the Cerro Rico fear the mountain is about to collapse – they firmly believe that souls of former miners who died in the mine still wander there.*

## TAEGO ÆWA (IP)

MARCELA BORELA, HENRIQUE BORELA

75' • 2016 • Brésil [VO/FR+EN]

mardi 22 mars, 19h10, LU + débat

vendredi 25 mars, 21h00, PS + débat

samedi 26 mars, 16h40, LU

Entouré de ses descendants sur un territoire protégé mais non reconnu comme Æwa, le chef de cette communauté du Brésil raconte les massacres de 1973. Photos et vidéos d'époque circulent au village, ravivant le passé d'une famille et d'un peuple. ¶ *Surrounded by his descendants on a protected territory still not recognised as Æwa land, this Brazilian tribal chief tells of the 1973 massacres. Photos and videos of the time circulate in the village, awakening the past of families and a people.*

C1 CINÉMA 1

C2 CINÉMA 2

PS PETITE SALLE

CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)

LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE

\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)

♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

COMPÉTITION INTERNATIONALE

PREMIERS FILMS

FIRST FILMS INTERNATIONAL

COMPETITION

# COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES

SHORT FILMS INTERNATIONAL COMPETITION

Une sélection de dix courts métrages internationaux et français en première mondiale, internationale ou française concourant pour le Prix du court métrage et le Prix de la musique originale. *A selection of ten international and French short films in World, International or French premiere competing for the Short Film Award and the Original Music Award.*

## ALLO CHÉRIE (FP)\*

DANIELLE ARBID

23' • 2015 • France, Liban VO/FR+EN

samedi 19 mars, 18h10, PS + débat  
mardi 22 mars, 15h50, C1 + débat  
vendredi 25 mars, 19h30, CWB ♥

De sa voiture qui parcourt Beyrouth, une femme appelle successivement ses banques, son avocat, ses amis et ses créanciers, entre négociation, lamentation et supplique. *Driving her car through Beirut, a woman calls her banks, her friends and her creditors, a mix of negotiation, lamentation and supplication.*

## THE BENEVOLENT DICTATOR (IP)\*

BERNHARD BRAUNSTEIN,  
MARTIN HASENÖHRL, ALBERT LICHTBLAU

35' • 2016 • Autriche, France VO/FR+EN

mardi 22 mars, 14h10, LU + débat  
mercredi 23 mars, 18h30, C1 + débat  
jeudi 24 mars, 19h30, CWB ♥

Après avoir fui la Vienne nazie de 1938, Norbert Abeles est devenu fonctionnaire colonial britannique en Afrique. Il jette un regard ambivalent sur les rapports de classe au Malawi, où il s'est installé et remarié. *After fleeing Nazi Vienna in 1938, Norbert Abeles became a British colonial civil servant in Africa. He gives an ambivalent view of the class relations in Malawi, where he settled and remarried.*

## BESOS FRIOS (WP)

BAISERS FROIDS *COLD KISSES*

NICOLÁS RINCÓN GILLE

15' • 2016 • Belgique, Colombie VO/FR+EN

jeudi 24 mars, 18h20, C1 + débat  
vendredi 25 mars, 16h10, C2 + débat  
samedi 26 mars, 17h00, CWB ♥

À la périphérie de Bogota, les voix de jeunes gens assassinés par l'armée semblent résonner encore. Ces «âmes bénies» viennent embrasser leurs mères et veiller sur leurs proches. *On the outskirts of Bogota, the voices of youngsters killed by the army still seem to resonate. These "blessed souls" come to kiss their mothers and watch over their families.*

## IL CAFFÈ SI BEVE BESTEMMIANDO (WP)\*

LE CAFÉ SE BOIT EN JURANT

COFFEE HAS TO BE DRUNK SWEARING HOT

LUIGI BRANDI

26' • 2016 • Italie, France VO/FR+EN

dimanche 20 mars, 21h20, LU + débat  
lundi 21 mars, 10h00, LU  
mardi 22 mars, 18h10, C2 + débat

À Caulonia, village de Calabre à l'abandon, deux enfants inventent une manière de s'arranger avec l'existence grâce à leurs jeux. Un conte documentaire entre réalité et fiction. *In the deserted Calabrian village of Caulonia, two children invent ways of getting by in life thanks to their games. A documentary tale between reality and fiction.*

## EXILE EXOTIC (WP)

SASHA LITVINTSEVA

14' • 2016 • Royaume-Uni, Turquie, Russie VO/FR+EN

jeudi 24 mars, 21h00, LU + débat  
vendredi 25 mars, 15h50, C1 + débat  
samedi 26 mars, 13h20, LU

«Je suis née l'année où l'Histoire était censée finir. Mais elle se répète...» Inspirée par un simulacre architectural, la cinéaste relie tourisme et exil, sirènes des villégiatures exotiques et ripolinage post-soviétique. *"I was born the year History was supposed to end. But it repeats itself..." Inspired by an architectural simulacrum, the filmmaker links tourism and exile, the sirens of exotic resorts and a glossy post-Soviet revamping.*

## FORA DA VIDA <sup>(FP)</sup>

ON THE SIDE

JOÃO MILLER GUERRA, FILIPA REIS

35' • 2015 • Portugal <sup>(VO/FR+EN)</sup>

mardi 22 mars, 16h30, LU + débat

jeudi 24 mars, 10h00, LU

vendredi 25 mars, 18h20, C1 + débat

Radiographie du Portugal en crise à travers le quotidien d'Isabel, de Miguel, jeune père qui s'extirpe difficilement de l'adolescence, et de sa collègue Monique, immigrée brésilienne qui combine ambition universitaire et emplois précaires. *A detailed portrayal a crisis-ridden Portugal through the daily lives of Isabel, Miguel, a young father who is having a hard time leaving adolescence behind, and his colleague, Monique, a Brazilian immigrant who couples her hopes for university and casual jobs.*

## HÁ TERRA! <sup>(WP)</sup>

THERE IS LAND!

ANA VAZ

10' • 2016 • Brésil, France <sup>(VO/FR+EN)</sup>

dimanche 20 mars, 18h10, PS

mardi 22 mars, 17h00, CWB + débat ♥

mercredi 23 mars, 16h10, LU + débat

Scandée par l'exclamation « Terre! Terre! » et nourrie par le *Manifeste anthropophage* d'Oswald de Andrade (1928), une évocation fiévreuse de l'histoire coloniale du *sertão* brésilien, entre personnage et territoire. *To the repeated cry of "Land! Land!" and nurtured by Oswald de Andrade's Cannibal Manifesto (1928), a febrile evocation of the colonisation of Brazil's sertão, viewed as a character and territory.*

## AL HAFFAR <sup>(FP)</sup>

THE DIGGER

ALI CHERRI

25' • 2015 • Émirats Arabes Unis, Liban, France <sup>(SD)</sup>

samedi 19 mars, 17h30, C1 + débat

dimanche 20 mars, 21h00, PS + débat

lundi 21 mars, 14h00, CWB ♥

Depuis vingt ans, Sultan Zeib Khan veille sur les ruines néolithiques de la nécropole du désert de Sharjah, aux Émirats arabes unis, où le vide des sépultures fait écho à l'immensité environnante. *For twenty years, Sultan Zeib Khan has watched over the Neolithic ruins of the necropolis in the Sharjah desert, in the United Arab Emirates, where the emptiness of the tombs echoes the surrounding vastness.*

## I DANCE WITH GOD <sup>(FP)</sup>

HOOSHANG MIRZAEI

39' • 2015 • Iran <sup>(VO/FR+EN)</sup>

mercredi 23 mars, 14h10, C1

jeudi 24 mars, 18h20, LU + débat

samedi 26 mars, 13h40, PS + débat

Portrait d'Ali Badri, vieux tailleur kurde qui a perdu la vue juste après son mariage – un homme heureux qui cultive son jardin et ne chante que des chansons d'amour. *A portrait of Ali Badri, an old Kurdish tailor who lost his sight shortly after marrying – a contented man who tends to his garden and sings nothing but love songs.*

## SCALES IN THE SPECTRUM OF SPACE <sup>(FP)</sup>

FERN SILVA

7' • 2015 • États-Unis <sup>(SD)</sup>

samedi 19 mars, 16h00, LU + débat

mercredi 23 mars, 21h00, C2 + débat

jeudi 24 mars, 14h20, LU

Cette symphonie urbaine miniature commandée par les Archives du Film de Chicago et mise en musique par le jazzman Phil Cohran entrelace des extraits de trente films différents, restituant le pouls de la métropole verticale. *This miniature urban symphony, commissioned by the Chicago Film Archive and set to the music of jazzman Phil Cohran, interweaves footage from thirty films that render the rhythm of the vertical metropolis.*

# SÉANCES SPÉCIALES

## SPECIAL SCREENINGS

En dehors des axes principaux de sa programmation, Cinéma du réel propose plusieurs séances spéciales, des rendez-vous privilégiés avec des cinéastes, jeunes ou expérimentés, proches de l'esprit du festival : avant-premières précédant une sortie en salles, premières françaises de films salués en festivals, projets qui furent présentés dans le cadre de ParisDOC ou encore dernières œuvres de grands noms du documentaire. ¶ *Alongside its programme's main themes, Cinéma du réel proposes several special screenings, involving encounters with budding or experienced filmmakers who share the festival's spirit: premiere screenings of unreleased films, French premieres of festival-acclaimed films, films previously presented by ParisDOC, as well as the latest films from some of the great names in documentary filmmaking.*

### A FLICKERING TRUTH <sup>(FP)</sup>

PIETRA BRETTKELLY

91' • 2015 • Nouvelle Zélande, Afghanistan VO/FR

samedi 26 mars, 21h00, LU + présentation

En Afghanistan, des passionnés de cinéma exhument au risque de leur vie plus de 8 000 heures de rushes tournés sous le régime des Talibans. ¶ *In Afghanistan, film enthusiasts unearth over 8,000 hours of rushes shot under the Taliban regime, putting their lives on the line.*

En partenariat avec ¶ *Partnered by Luminor Films.*

### BLACK CODE/CODE NOIR <sup>(FP)</sup>

LOUIS HENDERSON

21' • 2015 • France VOEN/FR

samedi 19 mars, 18h30, LU + débat

mardi 22 mars, 11h40, LU + débat

Rapprochant les meurtres de Michael Brown et Kajieme Powell, deux Noirs américains tués par la police dans des lieux et à des moments distincts, le film trace une route à travers l'Histoire pour saisir les origines complexes de ces tragédies. ¶ *Correlating the murders of Michael Brown and Kajieme Powell, two African Americans killed by the police in different places, at different times, the film charts a path through history in order to grasp the complex roots of these tragedies.*

### A CASA DAS MÃES <sup>(IP)</sup>

HOUSE OF MOTHERS

PHILIPPE COSTANTINI

132' • 2015 • Portugal VO/FR+EN

samedi 26 mars, 13h20, C2 + débat

dimanche 27 mars, 14h30, FI 100 + débat

À Lisbonne la « maison des mères » offre un accueil et un soutien quotidien à une vingtaine de jeunes mères. À peine sorties de l'enfance, elles y apprennent à s'occuper de leur bébé. ¶ *In Lisbon, the "House of Mothers" offers shelter and daily support to some twenty young mothers. Scarcely out of childhood, they learn to care for their babies.*

## O FUTEBOL <sup>(FP)</sup>

ON FOOTBALL

### SERGIO OKSMAN

68' • 2015 • Espagne <sup>(VO/FR+EN)</sup>

vendredi 18 mars, 18h40, C2 + débat

dimanche 20 mars, 18h30, FI 100 + débat

Le réalisateur et son père ne se sont pas vus depuis vingt ans. À São Paulo, leurs retrouvailles se feront au rythme des matches de la coupe du monde de football. ¶ *The filmmaker and his father have not seen each other for twenty years. They plan their reunion in São Paulo around the World Cup football matches.*

## HERE BE DRAGONS <sup>(FP)</sup>

### MARK COUSINS

79' • 2013 • Royaume-Uni <sup>(VOEN/FR)</sup>

dimanche 20 mars, 13h10, LU

jeudi 24 mars, 20h30, FI 100 + débat

Lors d'un bref voyage en Albanie, le réalisateur découvre que les copies de films de la cinémathèque nationale tombent en lambeaux. S'engage alors une réflexion sur la mémoire et le passé d'un pays traumatisé. ¶ *On a short trip to Albania, the filmmaker discovers that the film prints in the national film archive are rotting away. This sparks off a questioning of the memory and past of a traumatised country.*

Séance spéciale Albanie cf. p.41-44

## HUAN YING <sup>(WP)</sup>

WELCOME

### ZHU RIKUN

65' • 2016 • Chine <sup>(VO/FR+EN)</sup>

samedi 19 mars, 18h30, LU + débat

mardi 22 mars, 11h40, LU + débat

Parti tourner dans la région du Sichuan, le réalisateur subit un vigoureux interrogatoire de la part des autorités locales. Depuis son sac, un appareil enregistre le son. ¶ *While shooting in the Sichuan region, the filmmaker undergoes a forceful interrogation by the local authorities. In his bag, sits a recorder capturing the sound.*

## IN JACKSON HEIGHTS <sup>(FP)</sup>

### FREDERICK WISEMAN

190' • 2015 • États-Unis <sup>(VO/FR)</sup>

samedi 19 mars, 20h00, C1 + présentation

Portrait du quartier de Jackson Heights, à New York, où différentes communautés se retrouvent, se concertent et s'organisent pour défendre leurs droits. ¶ *A portrait of the Jackson Heights district in New York, where different communities meet and organise themselves to defend their rights.*

## INNOCENCE OF MEMORIES <sup>(FP)</sup>

### GRANT GEE

97' • 2015 • Royaume-Uni, Irlande, Italie <sup>(VO/FR+EN)</sup>

vendredi 18 mars, 18h30, C1 + débat

samedi 19 mars, 18h30, FI 100 + débat

À Istanbul, le musée de l'écrivain turc Orhan Pamuk dévoile les objets et le récit d'un amour fou inspiré par son livre *Le Musée de l'innocence*. ¶ *In Istanbul, the museum created by Turkish writer Orhan Pamuk reveals the everyday objects and story of a passionate love affair, inspired by his novel, The Museum of Innocence.*

Une rencontre avec Orhan Pamuk aura lieu le samedi 19 mars, cf. p. 46. ¶ *An encounter with Orhan Pamuk will take place on Saturday, 19 March, cf. p. 46.*

## SEBASTIANO <sup>(FP)</sup>

### FABRIZIO FERRARO

89' • 2016 • Italie <sup>(SD)</sup>

dimanche 27 mars, 14h20, C2 + débat

Mise en vie du tableau de Mantegna *Saint Sébastien*. ¶ *Bringing Mantegna's painting, St. Sebastian, to life.*

En collaboration avec le MACRO – Museo d'Arte Contemporanea di Roma et le ZKM Center for Art and Media (Karlsruhe), où le film est présenté simultanément. ¶ *In collaboration with the MACRO – Museo d'Arte Contemporanea di Roma and the ZKM Center for Art and Media (Zurich), where the film is being shown simultaneously.*

## SOBYTIE <sup>(FP)</sup> \*

THE EVENT

### SERGEI LOZNITSA

74' • 2015 • Pays-Bas, Belgique <sup>(VO/FR+EN)</sup>

vendredi 25 mars, 21h00, C1 + débat

samedi 26 mars, 16h30, Théâtre Gérard Philippe

Utilisant exclusivement des images d'archives en noir et blanc issues du Studio de cinéma documentaire de Saint-Petersbourg, *Sobytie* rend compte des espoirs, peurs et colères des hommes et femmes qui vécurent le putsch de 1991. ¶ *Exclusively using black-and-white archive footage from the Saint Petersburg Documentary Film Studio, The Event illustrates the hopes, fears and anger of the people living the putsch of 1991.*

En collaboration avec le Théâtre Gérard Philippe à Saint-Denis, cf. p. 54. ¶ *In collaboration with the Théâtre Gérard Philippe in Saint-Denis, cf. p. 54.*

C1 CINÉMA 1

C2 CINÉMA 2

PS PETITE SALLE

CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)

LU

LUMINOR HÔTEL DE VILLE

\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 52) ¶ OFF-SITE SCREENINGS (P. 53)

♥

ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

SÉANCES SPÉCIALES  
SPECIAL SCREENINGS

## IL SOLENGO <sup>(FP)</sup>

ALESSIO RIGO DE RIGHI, MATTEO ZOPPIS

70' • 2015 • Italie, Argentine VO/FR+EN

jeudi 24 mars, 13h10, C1 + débat

samedi 26 mars, 21h00, PS + débat

Dans un repère de chasseurs, un groupe d'hommes mène des discussions animées à propos du Solengo, ermite qui aurait vécu dans les bois alentours. ¶ *In a hunting cabin, a group of men give their impressions of the Solengo, a hermit who apparently lived in the local woods.*

## TODO COMENZÓ POR EL FIN <sup>(FP)</sup>

TOUT A COMMENCÉ PAR LA FIN

IT ALL STARTED AT THE END

LUIS OSPINA

208' • 2015 • Colombie VO/FR

samedi 26 mars, 16h30, C2 + débat

Le cinéaste raconte l'histoire du Grupo Cali, collectif d'artistes bohème et prolifique qui révolutionna le cinéma et la littérature colombiens dans les années soixante-dix et quatre-vingt. ¶ *The filmmaker recounts the history of the Grupo Cali, the prolific bohemian artistic collective that revolutionised Colombian film and literature in the 1970s and 1980s.*

## ZUD <sup>(P)</sup>

MARTA MINOROWICZ

85' • 2016 • Allemagne, Pologne VO/FR+EN <sup>2015</sup> ParisDOC

vendredi 18 mars, 21h00, PS + débat

lundi 21 mars, 13h20, C1 + débat

Dans les steppes de Mongolie, Sukhbat, un nomade de 11 ans, doit apprivoiser un cheval sauvage et gagner une course équestre: le sort de toute sa famille en dépend. ¶ *In the Mongolian steppes, Sukhbat, an 11-year-old nomad, has to tame a wild horse and race it to win: the fate of his entire family depends on it.*

## FILM D'OUVERTURE

OPENING FILM

jeudi 17 mars, 20h30, C1, sur invitation

samedi 26 mars, 14h50, C1 + débat

## BEIN GDEROT <sup>(FP)</sup>

ENTRE LES FRONTIÈRES *BETWEEN FENCES*

AVI MOGRABI

84' • 2016 • France, Israël VO/FR+EN

Parqués au milieu du désert israélien par les autorités, des demandeurs d'asile africains prennent part à une expérience de mise en scène reposant sur les méthodes du Théâtre de l'opprimé. ¶ *Parked by the authorities in a camp in the middle of the Israeli desert, African asylum-seekers take part in a theatre experiment based on the techniques of the Theatre of the Oppressed.*

## FILM DE CLÔTURE

CLOSING FILM

samedi 26 mars, 20h30, C1 ¶

## UNE HISTOIRE DE VENT

A TALE OF WIND

JORIS IVENS, MARCELINE LORIDAN-IVENS

80' • 1988 • France, Pays-Bas VO/FR

Pour son dernier film, tourné en 1989, le cinéaste âgé de 90 ans part en Chine filmer l'invisible: le vent. ¶ *For his final film shot in 1989, the 90-year-old filmmaker leaves for China to film the invisible: the wind.*

La projection sera précédée de l'annonce du palmarès du festival.

¶ The festival award ceremony will take place before the screening.

## REPRISE DES FILMS PRIMÉS

RERUN OF THE AWARDED FILMS

dimanche 27 mars, à partir de 13h20 (cf. p. 34)



## HOMMAGES

TRIBUTES

### D'EST

FROM THE EAST

CHANTAL AKERMAN

110' • 1993 • France, Belgique VOFR

jeudi 24 mars, 20h50, C2 + présentation

« On est partis vers l'inconnu. On roulait et dès que je voyais quelque chose qui m'intéressait, on s'arrêtait pour filmer. On a traversé l'ex-Allemagne de l'Est, la Pologne, la Moldavie, la Lituanie... » *« We set out towards the unknown. We would drive and whenever I saw something interesting, we would stop to film. We crossed the former East Germany, Poland, Moldavia, Lithuania... »* (C.A.)

La séance sera présentée par ¶ The screening will be introduced by Claire Atherton.

### REBEL CITIZEN FP

PAMELA YATES

76' • 2015 • États-Unis VOEN/FR

lundi 21 mars, 21h00, PS  
mercredi 23 mars, 18h30, FI 100

Un tour d'horizon éclairant du cinéma documentaire politique de Haskell Wexler, auquel Cinéma du réel consacrait une rétrospective en 2015. Réalisé à cette occasion, le film a ensuite été sélectionné au New York Film Festival et à l'International Film Festival Rotterdam. *« A revelatory tour of Haskell Wexler's political documentary work. The film was made especially for the retrospective of his work at Cinéma du reel in 2015, and was subsequently selected for the New York Film Festival and International Film Festival Rotterdam. »*

En présence de Rita Taggart, veuve de Haskell Wexler. ¶ Haskell Wexler's widow Rita Taggart will be present at the screening.

## LECTURE EXPÉRIMENTALE

EXPERIMENTAL READING

### NOIR INCONNU

SYLVAIN GEORGE

lundi 21 mars, 20h30, GS ♥

*La Vita Bruta (Une adresse à Pier Paolo Pasolini)* est une lecture « expérimentale » avec la comédienne Valérie Dréville et les musiciens Mohamed Camara (rap, beat-box) et Serge Teyssot-Gay (guitare, couteaux...), à partir de textes poétiques et images du cinéaste Sylvain George. Elle sera suivie de la projection de la sélection de court métrages inédits *Déplacement, renversement. Fragments, failles, fissures sur Calais*. *« La vita bruta (Une adresse à Pier Paolo Pasolini) is an "experimental reading" with actress Valérie Dréville and musicians Mohamed Camara (rap, beat-box) and Serge Teyssot-Gay (guitar), based on the poetic texts and images of filmmaker Sylvain George. This will be followed by a screening of selected unreleased shorts: Déplacement, renversement. Fragments, failles, fissures sur Calais. »*

En partenariat avec la MC93, Maison de la culture de la Seine-Saint-Denis et le Magic Cinéma de Bobigny où le spectacle sera également présenté le 22 mars à 20h (cf. p. 52).

Avec le soutien de la ¶ Supported by



## SÉANCE EN AUDIODESCRIPTION

dimanche 27 mars, 14h00, C1 ♥

### PAS COMME DES LOUPS WF

BOYS IN WOLVES' CLOTHING

VINCENT POUPLARD

59' • 2016 • France VOFR



Sifredy et Roman, jumeaux, ont connu la captivité, la fuite et les parcours d'insertion. Aujourd'hui ils sont majeurs, les galères sont persistantes, mais le meilleur reste à venir. *« The twins, Sifredy and Roman, have experienced captivity, escape and integration programmes. Today, they are adults and their struggles persist, but the best is yet to come. »*

En présence du réalisateur et de la productrice Emmanuelle Jacq et de Marie Gaumy, l'audiodescriptrice.

Avec le soutien du Fonds Handicap et Société. En collaboration avec la Mission lecture et handicap de la Bpi et en partenariat avec l'association Valentin Haüy (en présence de Patrick Saonit). Séance gratuite accessible aux personnes aveugles ou malvoyantes avec casque (distribution en début de projection).

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
GS GRANDE SALLE  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

SÉANCES SPÉCIALES  
SPECIAL SCREENINGS

15

# FOCUS SUR NIKOLAUS GEYRHALTER

La présentation du dernier film de Nikolaus Geyrhalter, *Homo Sapiens*, nous donne l'occasion de revenir sur le travail du cinéaste autrichien. D'une part en montrant en première française son film précédent, *Über die Jahre*. D'autre part, en proposant de revoir deux films déjà présentés à Cinéma du réel: *Das Jach nach Dayton*, à l'occasion de sa remasterisation, et *Pripyat*, en commémoration du trentième anniversaire de la catastrophe nucléaire de Tchernobyl. ¶ *Presenting Nikolaus Geyrhalter's latest film, Homo Sapiens, gives us the chance to revisit the works of this Austrian filmmaker: his previous film, Over the Years, a French premiere, and two films already screened at the Cinéma du réel – The Year after Dayton, in a freshly remastered version, and Pripyat, in memory of the thirtieth anniversary of the nuclear disaster at Chernobyl.*

## DAS JAHR NACH DAYTON

THE YEAR AFTER DAYTON

204' • 1997 • Autriche VO/FR+EN

dimanche 27 mars, 13h00, LU + débat

L'année suivant la fin de la guerre, en Bosnie, galerie de portraits de ceux qui doivent composer avec les conséquences du conflit. ¶ *The year after the end of the war, in Bosnia: the portrait of those who have to come to terms with the aftermath of the conflict.*

## PRIPYAT

100' • 1999 • Autriche VO/FR+EN

samedi 26 mars, 18h40, LU + débat

Dans la zone évacuée autour de la centrale de Tchernobyl suite à la catastrophe de 1986, quatre personnes, restées ou revenues, racontent leur quotidien. ¶ *In the zone around the Chernobyl nuclear plant, evacuated after the 1986 disaster, four people who either stayed put or returned talk about their daily life.*

## ÜBER DIE JAHRE FP

OVER THE YEARS

188' • 2015 • Autriche VO/FR+EN

dimanche 27 mars, 19h00, C2 + débat

Au fil de dix années, le cinéaste accompagne six Autrichiens suite à la fermeture de l'usine textile dont ils étaient les derniers employés. C'est la fin d'une ère, mais la vie continue. ¶ *Over ten years, the filmmaker accompanies the last six employees of an Austrian textile mill, following its closure. It is the end of an epoch, but life goes on.*

## HOMO SAPIENS FP

94' • 2016 • Autriche SD

vendredi 25 mars, 18h50, LU + débat

samedi 26 mars, 17h20, C1 + débat

Aux quatre coins du monde, la nature reprend ses droits dans des lieux abandonnés, esquisant l'image d'un monde sans humains. ¶ *In the four corners of the world, nature reclaims abandoned places, painting a picture of a world without humans.*

# FRANCO PIAVOLI – VOCI DEL TEMPO

Le cinéma de Franco Piavoli propose une expérience du regard presque physique. Sa poésie se nourrit du cinéma russe, de Joris Ivens, Robert Bresson, D.W. Griffith, des arts et des sciences. Ses films renoncent au pouvoir signifiant de la parole pour laisser place à de vraies symphonies visuelles libres, entre langage documentaire et forme expérimentale. Son cinéma met en valeur la beauté et la grandeur de la Nature, tout en observant le microcosme de son village et de ses environs. ¶ *The cinema of Franco Piavoli offers the experience of an almost elemental way of seeing. His poetry is nourished by Russian cinema, Joris Ivens, Robert Bresson, D.W. Griffith, the arts, and the sciences. His films forgo the signifying power of words, giving place to veritable visual symphonies that express themselves freely between documentary language and experimental form. All of his films enhance the beauty and splendour of nature, while capturing the microcosm of his village and its surroundings.*

Franco Piavoli sera présent du 20 au 27 mars. ¶ Franco Piavoli will be present at the festival from 20 to 27 March.

## FRANCO PIAVOLI #1

vendredi 18 mars, 20h40, C2  
mercredi 23 mars, 15h20, PS  
dimanche 27 mars, 17h10, LU

### AMBULATORIO

5' • 1954 • Italie

Dans le cabinet médical de son père, le réalisateur encore jeune observe les visites des habitants du village. Témoignage d'un monde en train de disparaître. ¶ *In his father's surgery, the still young filmmaker observes the visits of the village locals. A testament to a disappearing world.*

### LE STAGIONI

25' • 1961 • Italie

Un mouvement éternel et cyclique. Une jeune femme traverse les saisons. ¶ *Eternal and cyclical movement. A young woman crosses the seasons.*

### DOMENICA SERA

11' • 1962 • Italie

De jeunes paysans se retrouvent pour danser le soir venu. Ensuite, certains rentrent à la maison en chantant, heureux d'une promesse. D'autres profitent de l'obscurité pour faire l'amour. ¶ *Young country folk get together to dance once evening falls. Later, some sing their way home, content with a promise. Others take advantage of the dark to make love.*

### EMIGRANTI

11' • 1963 • Italie

Des émigrants du sud arrivent avec leurs valises à la gare de Milan, étrangers dans leur propre pays, pour rester ou repartir vers d'autres destinations. Leurs regards sont perdus et fatigués. ¶ *Migrants from the south arrive at the Milan train station, suitcases in hand. Foreigners in their own country, they either stay or move on to other destinations. The look in their eyes is lost and weary.*

## EVASI

12' • 1964 • Italie  SD

Un match de foot dans un petit village. Les visages des supporters du dimanche sont ceux des ouvriers des usines que l'on distingue derrière les barrières : un moment d'évasion. ¶ *A football match in a small village. The faces of the Sunday supporters are those of workers from the factories seen behind the barriers: a moment of escape.*

## L'ORTO DI FLORA

26' • 2009 • Italie  SD

Un fermier planifie sa récolte. Ce court fait partie de *Terra Madre*, un film dirigé par Ermanno Olmi qui questionne le système de production alimentaire. ¶ *A farmer makes plans for his harvest. This short is part of Ermanno Olmi's film, Terra Madre, which questions the way our food is produced.*

## FRANCO PIAVOLI #2

vendredi 18 mars, 18h45, FI 100

lundi 21 mars, 20h50, C2

samedi 26 mars, 15h00, FI 100

## IL PIANETA AZZURRO

88' • 1982 • Italie  SD

Un poème visuel novateur qui propose une expérience du regard inédite sur la Nature, le Temps et l'homme. Un chef-d'œuvre à redécouvrir. ¶ *An innovative cine-poem offering the eye a unique view of nature, time and humankind. A masterpiece to be rediscovered.*

## FRANCO PIAVOLI #3

mardi 22 mars, 18h45, FI 100

jeudi 24 mars, 18h10, C2

## NOSTOS – IL RITORNO

87' • 1989 • Italie  SD

Une relecture du mythe d'Ulysse, emblème d'un homme éternellement tiraillé entre nostalgie et impulsion de découverte, entre peur et enchantement. ¶ *A re-interpretation of the myth of Ulysses, the symbol of a man eternally torn between nostalgia and a desire for discovery, between fear and enchantment.*

## LÀ DOVE SCORRE IL MINCIO

12' • 2011 • Italie  VO/FR

Une seule projection ¶ Single screening le jeudi 24 mars

Un chant inspiré des *Bucoliques* et des *Géorgiques* de Virgile. La campagne accueille le printemps, mais elle est traversée par la tristesse de ceux qui doivent partir. ¶ *A song inspired by Virgil's Bucolics and Georgics. The countryside welcomes spring, but is infused with the sadness of those who must leave.*

## FRANCO PIAVOLI #4

mercredi 23 mars, 21h00, C1

samedi 26 mars, 17h00, FI 100

## VOCI NEL TEMPO

86' • 1996 • Italie  SD

Année après année, le clocher du village observe le passage des saisons de la vie et de la nature. Une magnifique polyphonie d'images et des sons. ¶ *Year upon year, the chimes of the village clock mark the passing seasons of life and nature. A beautiful polyphony of images and sounds.*

## FRANCO PIAVOLI #5

vendredi 25 mars, 13h30, C1

dimanche 27 mars, 19h10, LU

## AL PRIMO SOFFIO DI VENTO

85' • 2002 • Italie  SD

Dans la moiteur d'une journée d'été, une famille sombre peu à peu dans la mélancolie et la solitude, sous les auspices d'une nature aux accents dyonisiaques. ¶ *In the damp heat of a summer day, a family gradually sinks into melancholy and solitude, amidst a natural world with Dyonisiac tones.*

## FRANCO PIAVOLI #6

vendredi 25 mars, 15h50, PS  
samedi 26 mars, 18h40, PS

### VENICE 70 - FUTURE RELOADED: FRANCO PIAVOLI

1' • 2013 • Italie  SD

Court métrage réalisé pour le film collectif commandé par le 70<sup>e</sup> Festival International de Film de Venise. ¶ *A short film made for the film portmanteau commissioned by the 70th Venice International Film Festival.*

### FRAMMENTI

10' • 2012 • Italie  SD

Le bourg médiéval de Bobbio devient territoire d'exploration visuelle et émotionnelle des élèves d'un atelier de cinéma animé par Piavoli et organisé par Marco Bellocchio. ¶ *The medieval town of Bobbio becomes a space of visual and emotional exploration for the children in a film workshop run by Piavoli and organised by Marco Bellocchio.*

### LO ZEBÙ E LA STELLA

18' • 2007 • Italie  VO/FR

Un zébu disparaît alors que des enfants le dessinent. Ils le retrouvent dans les bois. Le son d'une harpe accompagne alors leur joie colorée. ¶ *A zebu disappears while children are drawing it. They find it again in the woods. The notes of a harp accompany their multi-coloured joy.*

### AFFETUOSA PRESENZA

65' • 2004 • Italie  VO/FR

Vie et œuvre du poète et sculpteur Umberto Bellintani à travers son échange épistolaire avec le critique et historien d'art Alessandro Parronchi. ¶ *The life and work of the poet and sculptor, Umberto Bellintani, seen through his correspondence with the art critic and historian, Alessandro Parronchi.*

## RENCONTRE FRANCO PIAVOLI

vendredi 25 mars, 18h20, PS ♥

cf. p. 47.

## EXPOSITION

Forum -1, Centre Pompidou  
du 18 au 27 mars

En partenariat avec ¶ *Partnered by Solares Fondazione delle Arti*

La rétrospective se complète d'une exposition de photographies prises par Franco Piavoli dans les années cinquante, accompagnées de certains de ses pastels et fusains. ¶ *Together with the retrospective, pictures taken by Franco Piavoli in the 1950s will be exhibited, alongside some of his pastels and charcoal drawings.*

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 50)  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

# AKRAM ZAATARI : IN BETWEEN

Après une formation d'architecte et d'artiste multimédia, Akram Zaatari a commencé par réaliser des films. Suite à sa forte implication dans la Fondation Arabe pour l'Image, son œuvre s'est peu à peu dirigée vers le monde de l'art contemporain, où il a acquis une visibilité internationale. Délicatement provocateur et profondément subversif, le travail de Zaatari ne manque jamais de défier les stéréotypes, l'histoire officielle et l'histoire officieuse, l'omniprésence des tabous. En projetant en salle un grand nombre de ses vidéos, ce programme espère insuffler à ses films l'irrévérence émancipatrice de l'art contemporain : à cet effet, la pratique de Zaatari se révèle singulièrement appropriée. ¶ *Trained as an architect and media artist, Akram Zaatari began his moving image practice in film. After he became deeply engaged with the Arab Image Foundation, his work gradually began to migrate towards the world of contemporary art, where he acquired international visibility. Quietly provocative and profoundly subversive, Zaatari's work invariably challenges pervasive stereotypes, official and unofficial histories, ubiquitous taboos. In reclaiming a significant collection of his moving-image work for a cinema screening, this program aims to inject his films with the emancipating irreverence of contemporary art, and Zaatari's practice is uniquely suited to this.*

Une programmation de ¶ curated by Rasha Salti.  
Akram Zaatari sera présent du 19 au 25 mars. ¶ Akram Zaatari will be present at the festival from 19 to 25 March.

## AKRAM ZAATARI #1

samedi 19 mars, 20h50, C2

→ En présence de ¶ with François Cheval, conservateur en chef  
/ head curator of Musée Nicéphore-Niépce

lundi 21 mars, 14h00, LU

### THAMANIAT WA USHRUN LAYLAN WA BAYT MIN AL-SHEIR (FP)

TWENTY-EIGHT NIGHTS AND A POEM

105' • 2015 • Liban, France VO/FR+EN

À travers une série de mises en scène réalisées avec la complicité du photographe Hashem Madani, le film s'interroge sur l'industrie cinématographique et sur la constitution d'archives. ¶ *Through a series of staged interventions of which photographer Hashem Madani is complicit, the film reflects on the industry of image-making and what constitutes an archive.*

---

## AKRAM ZAATARI #2

---

dimanche 20 mars, 16h30, C2

→ **En présence de** ¶ with Éric Loret, journaliste, écrivain et rédacteur en chef de /journalist, writer and editor of www.droguistes.fr

vendredi 25 mars, 12h20, LU

---

### BEIRUT EXPLODED VIEWS

28' • 2014 • Liban SD

À la suite d'une apocalypse, de jeunes gens habitant dans des ruines urbaines construisent des maisons de fortune. Ils ne peuvent communiquer que par smartphone, mais il leur est encore possible de rêver.

¶ *In the aftermath of an apocalypse, young men living in urban ruins build makeshift homes. They are only able to communicate through smartphone devices, but they can still dream.*

---

### LETTER TO A REFUSING PILOT

34' • 2013 • Liban VO/FR+EN

Cet hommage élégant et complexe à un acte de tolérance articule archives et documents personnels; la peur et l'enchantement s'y entrelacent, humanisant un geste individuel en regard d'un conflit plus large. ¶ *This elegant and multi-layered tribute to an act of forbearance combines personal and archival documents laced with enchantment and fear, humanizing a personal gesture in the face of a greater conflict.*

---

## AKRAM ZAATARI #3

---

dimanche 20 mars, 20h30, FI 100

jeudi 24 mars, 12h10, LU

---

### AL YAOUIM

AUJOURD'HUI *THIS DAY*

86' • 2003 • Liban VO/FR+EN

Ce film propose un double voyage – extraverti par rapport à l'espace, introverti par rapport aux souvenirs – et analyse l'obsession de documenter ses environs au quotidien, ou lorsque l'on fait l'expérience d'un événement potentiellement fatal.

¶ *The film unravels a dual journey, extroverted in place, introverted in memory, and probes the compulsion to document one's environs in the everyday, or when enduring of a potentially fatal event.*

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

## AKRAM ZAATARI #4

lundi 21 mars, 18h30, C2

→ **En présence de** ¶ with Christoph Terhechte, directeur du Forum de la Berlinale / director of the Berlinale Forum

mardi 22 mars, 13h40, PS

### NOUR

REFLECTION

11' • 1995 • Liban  VO/EN

Filmés dans les vieux quartiers de Saïda, des enfants des rues s'amuse avec un miroir. La vidéo montre comment la transmission du savoir s'opère par le tissage d'un réseau d'affinités. ¶ *Filmed in Saïda's oldest districts, street children play with a mirror. The video films how knowledge can be transmitted weaving a trail of affinity.*

### HIYA WA HOUA

HER + HIM

33' • 2001 - 2012 • Liban  VO/EN

La curieuse photographie d'une grand-mère posant nue et avec fierté pour le célèbre photographe du Caire Van Leo provoque une visite, une conversation et une incursion dans son studio. ¶ *The intriguing photograph of a grandmother proudly posing nude for the famed Cairo-based photographer Van Leo spurs a visit, conversation and foray into his studio.*

### ON PHOTOGRAPHY, PEOPLE AND MODERN TIMES

38' • 2001 - 2012 • Liban  VO/EN

Une méditation documentaire sur le processus de collecte et d'indexation des archives photographiques privées, basée sur des recherches menées au Liban, en Jordanie et en Égypte entre 1997 et 2000. ¶ *A documentary meditation on the process of collecting and indexing private photographic archives based on research that the artist conducted in Lebanon, Jordan and Egypt between 1997 and 2000.*

## AKRAM ZAATARI #5

mardi 22 mars, 18h20, PS

→ **En présence de** ¶ with Élisabeth Lebovici, historienne d'art, critique, professeur à l'EHESS / art historian, critic, and professor at the EHESS

samedi 26 mars, 13h00, C1

### HADIYEH

GIFT

4' • 1995 • Liban  VO/EN

Sur une plage, un jeune garçon demande au réalisateur de le filmer. Entre les regards des passants et les voix des supporters de foot se dessine le portrait d'un espace public. ¶ *On a beach, a young boy beckons the filmmaker to film him. Between the stares of passers-by and the football fan's voices, the portrait of a public space appears.*

### LES ARABES AIMENT LES CHATS

AKRAM ZAATARI, LILIANE GIRAUDON

9' • 2009 • Maroc  VO/EN

Un ciné-poème tourné en Super 8, coréalisé et co-écrit par la poète Liliane Giraudon. Il s'inspire de l'expérience réelle d'un séjour dans la ville légendaire de Tanger. ¶ *A film poem, shot in Super8 film, co-directed and written with poet Liliane Giraudon, and inspired by the lived experience of a visit to legendary Tangier.*

### HOB

LOVE

26' • 1997 • Liban  VO/EN

Une incursion rare dans les laboratoires visuels où sont manufacturés les outils fondamentaux du culte de la personnalité dans les dictatures : les immenses bannières affichées en plein air. ¶ *A rare foray into the visual laboratories where the basic tool of a dictator's cult, namely oversized outdoor banners, are manufactured.*

### MAJNOUNAK, ON MEN SEX AND THE CITY, 1997-2016

40' • 1997 • Liban  VO/EN

*Majnounak* se déroule dans les banlieues populaires de Beyrouth et explore la sexualité masculine, les imaginaires érotiques et les normes en relation avec l'espace urbain. ¶ *Set in Beirut's working class suburbs, Majnounak explores male sexuality, erotic imaginaries and norms in relation to the urban space.*



## AKRAM ZAATARI #6

mercredi 23 mars, 19h00, C2

→ **En présence de** ¶ with Patricia Falguières, historienne de l'art, professeure à l'EHESS et présidente du Cnap / art historian and Professor at the EHESS and Chair of the Cnap.

samedi 26 mars, 15h10, LU

### AL-ILKA AL-HAMRA

RED CHEWING GUM

10' • 2000 • Liban  VO/EN

Les souvenirs d'un premier amour s'entrelacent avec des réflexions sur les transformations urbaines d'un quartier. Conçue comme une lettre, cette vidéo est une méditation sur l'écoulement du temps.

¶ *The memory of a first love is interwoven with reflections on a neighbourhood's urban transformations. Conceived like a letter, the video meditates on the passage of time.*

### TOMORROW EVERYTHING WILL BE ALRIGHT

11' • 2010 • Liban  VO/EN

Fluctuant entre le rêve, l'écriture et le besoin d'amour, cette vidéo, qui se déroule sur une seule nuit, est une représentation saisissante de la perte et du manque. ¶ *Fluctuating between dream, script, and yearning for love, the video is an iconic telling of loss and longing disclosed over a single night.*

### THE END OF TIME

14' • 2013 • Liban  SD

Une chorégraphie pour deux amants qui cherche à capturer et distiller le désir, interprétée par trois acteurs échangeant leurs rôles dans un décor entièrement blanc. ¶ *An attempt to capture and distill desire by staging a choreography for two lovers, in an all-white realm, performed by three actors who switch roles.*

### DANCE TO THE END OF LOVE

22' • 2011 • Liban  VO/EN

De courtes vidéos trouvées sur YouTube agencées selon un rythme et une composition évoquant une danse collective, de la Libye au Yémen en passant par l'Égypte, l'Arabie Saoudite et les ÉAU. ¶ *Short videos culled from YouTube organised into a rhythm and composition to evoke a collective dance from Libya, Yemen, Palestine, Egypt, Saudi Arabia and the UAE*

## AKRAM ZAATARI #7

jeudi 24 mars, 16h10, LU

→ **En présence de** ¶ with Nicole Brenez, programmatrice à la Cinémathèque française et professeure à Paris III / programmer at the Cinémathèque française and Professor at Paris III

dimanche 27 mars, 21h00, LU

### AL-SHARIT BIKHAYR

ALL IS WELL ON THE BORDER

45' • 1997 • Liban  VO/FR+EN

Ce documentaire redonne vie à une mémoire de la résistance armée au Liban qui s'écarte du point de vue dominant, dans la lignée de l'*Ici et Ailleurs* de Godard and Miéville. ¶ *This documentary resurrects a memory of armed resistance in Lebanon that runs asunder to the dominant narrative, taking cues from Godard and Miéville's seminal Here and Elsewhere.*

### FI HAZA AL-BAYT

IN THIS HOUSE

30' • 2005 • Liban  VO/FR+EN

Une lettre écrite par un résistant durant la guerre et enterrée dans le jardin d'une maison familiale est exhumée plus de vingt ans après. ¶ *A letter from a resistance fighter written during the war and buried in the garden of a family house is unearthed more than two decades later.*

### TABIAAH SAMITAH

NATURE MORTE

11' • 2008 • Liban  SD

La vidéo met en scène deux résistants qui se préparent à entrer en action. Elle évoque l'héritage de la résistance, ainsi que la transmission de son histoire. ¶ *The video stages two fighters as they prepare to engage in action. It harks back to the legacy of the resistance and its transmission.*

# GRILLE HORAIRE DES SÉANCES

## SCREENINGS SCHEDULE



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- VOFR/EN** VO FRANÇAISE + ST ANGLAIS  
¶ FRENCH VERSION + ENGLISH SUBS
- VOEN/FR** VO ANGLAISE + ST FRANÇAIS  
¶ ENGLISH VERSION + FRENCH SUBS
- VO/FR+EN** ST FRANÇAIS ET ANGLAIS  
¶ FRENCH AND ENGLISH SUBS
- VOFR** VO FRANÇAISE ¶ FRENCH VERSION
- VOEN** VO ANGLAISE ¶ ENGLISH VERSION
- VO/FR** ST FRANÇAIS ¶ FRENCH SUBS
- VO/EN** ST ANGLAIS ¶ ENGLISH SUBS
- SD** SANS DIALOGUES ¶ NO DIALOGUE
- ♥** ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

- CI** COMPÉTITION INTERNATIONALE  
¶ INTERNATIONAL COMPETITION
- CF** COMPÉTITION FRANÇAISE  
¶ FRENCH COMPETITION
- PF** COMPÉTITION INTERNATIONALE PREMIERS FILMS  
¶ FIRST FILMS INTERNATIONALE COMPETITION
- CM** COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES  
¶ SHORT FILMS INTERNATIONAL COMPETITION
- SP** SÉANCES SPÉCIALES ¶ SPECIAL SCREENINGS
- FP** FRANCO PIAVOLI - VOCI DEL TEMPO
- AZ** AKRAM ZAATARI : IN BETWEEN
- JP** FLORENCE JAUGEY ET FRANK PINEDA : À L'ŒUVRE  
¶ FLORENCE JAUGEY AND FRANK PINEDA: AT WORK
- RE** REJOUER - RECONSTITUTION, REPRÉSENTATION,  
RÉINVENTION DANS LE CINÉMA DOCUMENTAIRE  
¶ REJOUER - RECONSTITUTION, REPRESENTATION,  
REINVENTION IN DOCUMENTARY CINEMA
- AL** UNE HISTOIRE EN IMAGES : FOCUS SUR LES ARCHIVES  
NATIONALES DU FILM D'ALBANIE (AQSHF)  
¶ A STORY THROUGH IMAGES: THE ALBANIAN  
NATIONAL FILM ARCHIVE (AQSHF) IN FOCUS
- AC** ARRESTED CINEMA : PALESTINE
- RD** RENCONTRER, DÉBATTRE ¶ CROSSING VIEWS

Exceptionnellement cette année, les salles de cinéma du Centre Pompidou seront ouvertes le mardi 22 mars (jour de fermeture du musée). Please note: this year, exceptionally, the Centre Pompidou film theatres will be open on Tuesday, 22 March (a closing day for the museum).

## CINÉMA 1

## CINÉMA 2

## PETITE SALLE

## LUMINOR

## FORUM DES IMAGES

10h

11h

12h

13h

14h

15h

16h

17h

18h

19h

20h

21h

22h

CJ 16H00

DIE GETRÄUMTEN  
RUTH BECKERMANN

VO/FR+ER 89°\*DEBAT diff. 1/3 p.5

SP 18H30

INNOCENCE OF MEMORIES  
GRANT GEE

VO/FR+ER 97°\*DEBAT diff. 1/2 p.13

CJ 21H00

MOUHASSARON MITHLI  
HALA ALABDALLA

VO/FR+ER 92°\*DEBAT diff. 1/3 p.5

RE 16H10

REJOUER #1 -  
VIE/MORT REJOUÉES  
STORIA DI CATERINA /  
RECONSTITUIREA

VO/FEN 86° diff. 1/2 p.38

SP 18H40

O FUTEBOL  
SERGIO OKSMAN

VO/FR+EN 68°\*DEBAT diff. 1/2 p.13

FP 20H40

FRANCO PIAVOLI #1  
AMBULATORIO / LE STAGIONI /  
DOMENICA SERA /  
EMIGRANTI / EVASI /  
L'ORTO DI FLORA

SD 85° diff. 1/3 p.17

JP 16H30

F. JAUGEY & F. PINEDA #1  
NOTICIEROS 1, 5, 7, 36 /  
VICTORIA DE UN PUEBLO  
EN ARMAS / BANANERAS

VO/FR 90° diff. 1/2 p.35

CF 18H50

SFUMATO  
CHRISTOPHE BISSON

VO/FR+EN 71°\*DEBAT diff. 1/3 p.7

SP 21H00

ZUD  
MARTA MINOROWICZ

VO/FR+EN 85°\*DEBAT diff. 1/2 p.14

PF 16H20

REVEKA  
BENJAMIN COLAUX,  
CHRISTOPHER YATES

VO/FR+EN 75°\*DEBAT diff. 1/3 p.9

JP 18H30

F. JAUGEY & F. PINEDA #2  
EL HOMBRE DE UNA SOLA NOTA /  
EL DÍA QUE ME QUIERAS

VO/FR 74° diff. 1/2 p.36

PF 20H40

NO ESCURO DO CINEMA  
DESCALÇOS SAPATOS  
CLAUDIA VAREJAO

VO/FR+EN 106°\*DEBAT diff. 1/3 p.9

RE 20H45

REJOUER #3 - L'HISTOIRE  
RECONSTITUEE  
THE SILENT VILLAGE /  
MUEDA, MEMORIA E MASSACRE

VO/FR 111° diff. 1/2 p.39

VENDREDI  
18  
MARS

SAMEDI

19

MARS

	CINÉMA 1	CINÉMA 2	PETITE SALLE	LUMINOR	FORUM DES IMAGES
10h					
11h					
12h			<b>RD</b> ▼ 12H00 DÉBAT ADDOC : HUMOUR DANS LE CINÉMA DOCUMENTAIRE, UN CERTAIN SOURIRE...		
13h	<b>CF</b> 13H10 LA MÉCANIQUE DES CORPS MATTHIEU CHATELLIER VO/FR/EN 78°-DEBAT diff. 1/3 p.4	<b>PF</b> 13H10 NO ESCURO DO CINEMA DESCALCO OS SAPATOS CLAUDIA VAREJÃO	150°	<b>CI</b> 13H30 MOUHASSARON MITHLI HALA ALABDALLA	
14h					
15h	<b>CI</b> 15H20 LA DEUXIÈME NUIT ERIC PAUWELS VO/FR/EN 80°-DEBAT diff. 1/3 p.4	<b>VO/FR/EN</b> 104°-DEBAT diff. 2/3 p.9	<b>RD</b> ▼ 15H20 RENCONTRE ORHAN PAMUK AVEC JOSYANE SAVIGNEAU	<b>VO/FR/EN</b> 92°-DEBAT diff. 2/3 p.5	
16h		<b>RE</b> 16H00 LE TRAUUMATISME REJOUER #5 - REJOUER LE TRAUMATISME ...NO LIES / LOSING... / LOCKE'S WAY / DAUGHTER RITE	90°	<b>CM</b> 16H00 SCALES IN THE SPECTRUM OF SPACE FERN SILVA SD 7°-DEBAT diff. 1/3 p.11	
17h				<b>PF</b> GEOGRAPHIES CHAGHIG ARZOUMANIAN VO/FR/EN 72°-DEBAT diff. 1/3 p.9	
18h	<b>CM</b> AL HAFBAR ALI CHERRI 17H30	<b>VO/EN/FR</b> 109° diff. 1/2 p.40		<b>SP</b> 18H30 BLACK CODE / CODE NOIR LOUIS HENDERSON VO/ENFR 21°-DEBAT diff. 1/2 p.12	<b>INNOCECE OF MEMORIES</b> GRANT GEE 18H30
19h	<b>CI</b> DNI BUDUSHIH BUDD VALERY SOLOMIN VO/FR/EN 52°-DEBAT diff. 1/3 p.4	<b>RE</b> 18H30 REJOUER #2 - CONFESSION ET RÉCIT LANDSCAPE SUICIDE JAMES BENNING VO/ENFR 92° diff. 1/1 p.39	<b>CM</b> ALLO CHÉRIE DANIELLE ARBID VO/FR/EN 23°-DEBAT diff. 1/3 p.10	<b>HUAN YING</b> ZHU RIKUN VO/FR/EN 65°-DEBAT diff. 1/2 p.13	
20h	<b>SP</b> 20H00 IN JACKSON HEIGHTS FREDERICK WISEMAN		<b>CI</b> OLEG Y LAS RARAS ARTES ANDRES DUQUE VO/FR/EN 70°-DEBAT diff. 1/3 p.5		<b>IP</b> 20H45 F. JAUGEY & F. PINEDA #3 LA ISLA DE LOS NIÑOS PERDIDOS / CINEMA ALCÁZAR VO/FR/EN 90° diff. 1/2 p.37
21h		<b>AZ</b> 20H50 AKRAM ZAATARI #1 28 NIGHTS AND A POEM	<b>CF</b> 21H00 VIVERE JUDITH ABITBOL	<b>CI</b> 21H00 DIE GETRÄUMTEN RUTH BECKERMANN	
22h	<b>VO/FR</b> 190°-PRESENTATION diff. 1/1 p.13	<b>VO/FR/EN</b> 105° diff. 1/2 p.20	<b>VO/FR/EN</b> 109°-DEBAT diff. 1/3 p.7	<b>VO/FR/EN</b> 89°-DEBAT diff. 2/3 p.5	

## CINÉMA 1

## CINÉMA 2

## PETITE SALLE

## LUMINOR

## FORUM DES IMAGES

10h

11h

12h

13h

14h

15h

16h

17h

18h

19h

20h

21h

22h

**CF** 13h10LA NUEVA MEDELLIN  
CATALINA VILLAR**RE** 13h10RE/JOUER #7 -  
REINVENTER LE PASSÉ  
THE SONG OF THE SHIRT  
SUE CLAYTON

VO/FR/EN 85\*DEBAT diff. 1/3 p.4

**CI** 15h50DUSTUR  
MARCO SANTARELLI

VO/FR/EN 135\*DEBAT diff. 1/2 p.40

**AZ** 16h30AKRAM ZAATARI #2  
BEIRUT... / LETTER...

VO/FR/EN 62\* diff. 1/2 p.21

**CF** 18h10ZONA FRANCA  
GEORGI LAZAREVSKI**RE** 18h20RE/JOUER #6 - LES ARCHIVES  
MISES EN SCÈNE  
FAR FROM POLAND  
JILL GODMILLOW

VO/FR/EN 100\*DEBAT diff. 1/3 p.7

VO/FR/EN 107\* diff. 1/2 p.40

**CF** 20h50FAIRE LA PAROLE  
EUGÈNE GREEN**AL** 21h00ALBANIE #1 -  
L'ÉTAT: VISIONS DE L'ALBANIE

VO/FR/EN 116\*DEBAT diff. 1/3 p.4

**JP** 12h30F. JAUGEY & F. PINEDA  
MASTERCLASS

150\* p.46

**JP** 16h00F. JAUGEY & F. PINEDA #4  
DE NINA A MADRE

VO/FR 70\* diff. 1/2 p.37

**CM** HÁ TERRA! ANA VAZ

VO/FR/EN 10\* diff. 1/3 p.11

**PF** [PEWENJARAUCARIACARLOS VÁSQUEZ MENDEZ  
VALERÍY SOLOMIN

VO/FR/EN 73\*DEBAT diff. 1/3 p.8

**CM** AL HAFAR

ALI CHERRI

SD 25\*DEBAT diff. 2/3 p.11

**CI** DNI BUDUSHIH BUDD

VALERÍY SOLOMIN

VO/FR/EN 52\*DEBAT diff. 2/3 p.4

**SP** 13h10HERE BE DRAGONS  
MARK COUSINS

VO/FR/EN 79\* diff. 1/2 p.13

**PF** 15h10IL MATRIMONIO  
PAOLA SALERNO

VO/FR/EN 84\*DEBAT diff. 1/3 p.9

**PF** 17h20REVEKA  
BENJAMIN COLAUX,  
CHRISTOPHER YATES

VO/FR/EN 75\*DEBAT diff. 2/3 p.9

**CI** 19h20LA DEUXIÈME NUIT  
ERIC PAUWELS

VO/FR/EN 80\*DEBAT diff. 2/3 p.4

**CM** IL CAFFÈ SI BEVE BES-

TEMMIANO LUIGI BRANDI

VO/FR/EN 26\*DEBAT diff. 1/3 p.10

**PF** GANESH YOURSELF

EMMANUEL GRIMAUD

VO/FR/EN 67\*DEBAT diff. 1/3 p.8

**AZ** 20h30AKRAM ZAATARI #3  
THIS DAY

VO/FR/EN 86\* diff. 1/2 p.21

## CINÉMA 1

## CINÉMA 2

## PETITE SALLE

## LUMINOR

## CENTRE WALLONIE BRUXELLES

10h

11h

12h

13h

14h

15h

16h

17h

18h

19h

20h

21h

22h

**CM IL CAFFÈ SI BEVE BESI-  
TEMMIANDO** LUIGI BRANDI  
**PF** GANESH YOURSELF  
EMMANUEL GRIMAUD  
VO/FR/EN 93\* diff. 2/3 p.10.6

**JP**  
F. JAUGEY & F. PINEDA #1  
NOTICIEROS 1. 5. 9. 36/  
VICTORIA DE UN PUEBLO EN  
ARMAS / BANANERAS  
VO/FR 90\* diff. 2/2 p.35

**AZ**  
**AKRAM ZAATARI #1**  
28 NIGHTS AND A POEM  
VO/FR/EN 105\* diff. 2/2 p.28

**CF**  
**FAIRE LA PAROLE**  
EUGÈNE GREEN  
VO/FR/EN 116\* diff. 2/3 p.6

**CF**  
**LA MÉCANIQUE DES CORPS**  
MATTHIEU CHATELLIER  
VO/FR/EN 78\*+REBAT diff. 2/3 p.6

**CI**  
**DUSTUR**  
MARCO SANTARELLI  
VO/FR/EN 75\*+REBAT diff. 2/3 p.4

**10H00**  
**CI** DNI BUDUSHIH BUDD  
VALÉRY SOLOMIN  
VO/FR/EN 52\* diff. 3/3 p.4

**CM** AL HAFJAR  
ALI CHERRI  
SD 25\* diff. 3/3 p.11

**17H00**  
**PF**  
**NO ESCURO DO CINEMA**  
DESCALÇO OS SAPATOS  
CLAUDIA VAREJÃO  
VO/FR/EN 104\* diff. 3/3 p.9

**19H30**  
**CI**  
**DIE GETRÄUMTEN**  
RUTH BECKERMANN  
VO/FR/EN 89\* diff. 3/3 p.3

**20H30**  
**SP**  
**LECTURE EXPÉRIMENTALE**  
NOIR INCONNU  
SYLVAIN GEORGE  
90\* p.15

**13H40**  
**PF**  
**OF SHADOWS**  
YI CUI  
VO/FR/EN 80\*+REBAT diff. 1/3 p.9

**RE** **REJOUER #1 -  
VIE/MORT REJOUÉS**  
STORIA DI CATERINA /  
RECONSTITUIREA  
VO/FR/EN 86\* diff. 2/2 p.28

**AL**  
**ALBANIE #2 -  
CONDAMNÉS AU SILENCE:  
VOIX CENSURÉES**  
VO/FR 180\* diff. 1/2 p.42

**RD** **RENCONTRE SCAM:  
AMÉRIQUE LATINE,  
TERRE DE DOCUMENTAIRES**  
120\* diff. 1/2 p.22

**SP**  
**REBEL CITIZEN**  
PAMELA YATES  
VO/EN/FR 76\*+PRESENTATION diff. 1/2 p.15

**13H20**  
**SP**  
MARTA MINOROWICZ  
VO/FR/EN 85\*+REBAT diff. 2/2 p.14

**13H30** **RE** **REJOUER #1 -  
VIE/MORT REJOUÉS**  
STORIA DI CATERINA /  
RECONSTITUIREA  
VO/FR/EN 86\* diff. 2/2 p.28

**15H40** **CI**  
**EL VIENTO SABE  
QUE VUELVO A CASA**  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA  
VO/FR/EN 103\*+REBAT diff. 1/3 p.5

**16H30** **CF**  
**AKRAM ZAATARI #4**  
REFLECTION / HER + HIM /  
ON PHOTOGRAPHY, PEOPLE  
AND MODERN TIMES  
VO/FR/EN 82\* diff. 1/2 p.22

**20H50** **FP**  
**FRANCO PIAVOLI #2**  
IL PIANETA AZZURRO  
SD 88\* diff. 2/3 p.18

**18H20** **CF**  
**VIVERE**  
JUDITH ABITBOL  
VO/FR/EN 109\*+REBAT diff. 2/3 p.7

**21H00** **CF**  
**ROMEO ET KRISTINA**  
NICOLAS HANS MARTIN  
VO/FR/EN 97\*+REBAT diff. 1/3 p.7

GRANDE SALLE

## CINÉMA 1

## CINÉMA 2

## PETITE SALLE

## LUMINOR

## FORUM DES IMAGES

10h

**PF** REVEKA  
B. COLAUX, C. YATES  
VO/FR/EN 75\* diff. 3/3 p.7

11h

**RE** REJOUER #6 - LES ARCHIVES  
MISES EN SCÈNE  
FAR FROM POLAND  
JILL GODMILOW  
VO/FR/EN 107\* diff. 2/2 p.40

12h

**CF** CM ALLO CHÉRIE  
DANIELLE ARBID  
VO/FR/EN 23\*\*DEBAT diff. 2/3 p.10

13h

**CF** CM OLEG Y LAS RARAS ARTES  
ANDRES DUQUE  
VO/FR/EN 70\*\*DEBAT diff. 2/3 p.5

14h

**CF** CM IL CAFFÈ SI BEVE BES-  
TEMI/ANDO LUTIGI BRANDI  
VO/FR/EN 26\*\*DEBAT diff. 3/3 p.10

15h

**PF** GANESH YOURSELF  
EMMANUEL GRIMAUD  
VO/FR/EN 87\*\*DEBAT diff. 3/3 p.8

16h

**CF** CM IL MATRIMONIO  
PAOLA SALERNO  
VO/FR/EN 84\*\*DEBAT diff. 2/3 p.9

17h

**CF** CM ALLO CHÉRIE  
DANIELLE ARBID  
VO/FR/EN 23\*\*DEBAT diff. 2/3 p.10

18h

**CF** CM IL CAFFÈ SI BEVE BES-  
TEMI/ANDO LUTIGI BRANDI  
VO/FR/EN 26\*\*DEBAT diff. 3/3 p.10

19h

**PF** GANESH YOURSELF  
EMMANUEL GRIMAUD  
VO/FR/EN 87\*\*DEBAT diff. 3/3 p.8

20h

**CF** CM ALLO CHÉRIE  
DANIELLE ARBID  
VO/FR/EN 23\*\*DEBAT diff. 2/3 p.10

21h

**CF** CM ALLO CHÉRIE  
DANIELLE ARBID  
VO/FR/EN 23\*\*DEBAT diff. 2/3 p.10

22h

**CF** CM ALLO CHÉRIE  
DANIELLE ARBID  
VO/FR/EN 23\*\*DEBAT diff. 2/3 p.10

**CF** LA MÉCANIQUE DES CORPS  
MATTHIEU CHATELIER  
VO/FR/EN 78\* diff. 3/3 p.6

**SP** BLACK CODE / CODE NOIR  
LOUIS HENDERSON  
VO/FR/EN 21\*\*DEBAT diff. 2/2 p.12

HUAN YING  
ZHU RIKUN  
VO/FR/EN 65\*\*DEBAT diff. 2/2 p.13

**AL** CM THE BENEVOLENT  
DICTATOR BRAUNSTEIN,  
LICHTBLAU, HASENÖHRL  
L. LONG STORY SHORT  
NATALIE BOOKCHIN  
VO/FR/EN 80\*\*DEBAT diff. 1/3 p.10.5

**JP** CM FORA DA VIDA  
J. MILLER GUERRA, F. REIS  
VO/FR/EN 35\*\*DEBAT diff. 1/3 p.11

**RE** DESIRE FOR DATA  
NEIL BELOUFA  
VO/FR/EN 49\*\*DEBAT diff. 1/3 p.6

**PF** TAEQO ÁWA  
MARCELA BORELA,  
HENRIQUE BORELA  
VO/FR/EN 75\*\*DEBAT diff. 1/3 p.9

**CI** EL VIENTO SABE  
QUE VUELVO A CASA  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA  
VO/FR/EN 103\*\*DEBAT diff. 2/3 p.5

**CF** LA MÉCANIQUE DES CORPS  
MATTHIEU CHATELIER  
VO/FR/EN 78\* diff. 3/3 p.6

**SP** BLACK CODE / CODE NOIR  
LOUIS HENDERSON  
VO/FR/EN 21\*\*DEBAT diff. 2/2 p.12

HUAN YING  
ZHU RIKUN  
VO/FR/EN 65\*\*DEBAT diff. 2/2 p.13

**AL** CM THE BENEVOLENT  
DICTATOR BRAUNSTEIN,  
LICHTBLAU, HASENÖHRL  
L. LONG STORY SHORT  
NATALIE BOOKCHIN  
VO/FR/EN 80\*\*DEBAT diff. 1/3 p.10.5

**JP** CM FORA DA VIDA  
J. MILLER GUERRA, F. REIS  
VO/FR/EN 35\*\*DEBAT diff. 1/3 p.11

**RE** DESIRE FOR DATA  
NEIL BELOUFA  
VO/FR/EN 49\*\*DEBAT diff. 1/3 p.6

**PF** TAEQO ÁWA  
MARCELA BORELA,  
HENRIQUE BORELA  
VO/FR/EN 75\*\*DEBAT diff. 1/3 p.9

**CI** EL VIENTO SABE  
QUE VUELVO A CASA  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA  
VO/FR/EN 103\*\*DEBAT diff. 2/3 p.5

**CF** LA MÉCANIQUE DES CORPS  
MATTHIEU CHATELIER  
VO/FR/EN 78\* diff. 3/3 p.6

**SP** BLACK CODE / CODE NOIR  
LOUIS HENDERSON  
VO/FR/EN 21\*\*DEBAT diff. 2/2 p.12

HUAN YING  
ZHU RIKUN  
VO/FR/EN 65\*\*DEBAT diff. 2/2 p.13

**AL** CM THE BENEVOLENT  
DICTATOR BRAUNSTEIN,  
LICHTBLAU, HASENÖHRL  
L. LONG STORY SHORT  
NATALIE BOOKCHIN  
VO/FR/EN 80\*\*DEBAT diff. 1/3 p.10.5

**JP** CM FORA DA VIDA  
J. MILLER GUERRA, F. REIS  
VO/FR/EN 35\*\*DEBAT diff. 1/3 p.11

**RE** DESIRE FOR DATA  
NEIL BELOUFA  
VO/FR/EN 49\*\*DEBAT diff. 1/3 p.6

**DEBAT PUBLIC DOCUMENTAIRE**  
**EN CONTREBANDE**  
Quelle place pour les écritures singulières ?

**SP** BLACK CODE / CODE NOIR  
LOUIS HENDERSON  
VO/FR/EN 21\*\*DEBAT diff. 2/2 p.12

HUAN YING  
ZHU RIKUN  
VO/FR/EN 65\*\*DEBAT diff. 2/2 p.13

**AL** CM THE BENEVOLENT  
DICTATOR BRAUNSTEIN,  
LICHTBLAU, HASENÖHRL  
L. LONG STORY SHORT  
NATALIE BOOKCHIN  
VO/FR/EN 80\*\*DEBAT diff. 1/3 p.10.5

**JP** CM FORA DA VIDA  
J. MILLER GUERRA, F. REIS  
VO/FR/EN 35\*\*DEBAT diff. 1/3 p.11

**RE** DESIRE FOR DATA  
NEIL BELOUFA  
VO/FR/EN 49\*\*DEBAT diff. 1/3 p.6

**PF** TAEQO ÁWA  
MARCELA BORELA,  
HENRIQUE BORELA  
VO/FR/EN 75\*\*DEBAT diff. 1/3 p.9

**CI** EL VIENTO SABE  
QUE VUELVO A CASA  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA  
VO/FR/EN 103\*\*DEBAT diff. 2/3 p.5

**CF** LA MÉCANIQUE DES CORPS  
MATTHIEU CHATELIER  
VO/FR/EN 78\* diff. 3/3 p.6

**SP** BLACK CODE / CODE NOIR  
LOUIS HENDERSON  
VO/FR/EN 21\*\*DEBAT diff. 2/2 p.12

HUAN YING  
ZHU RIKUN  
VO/FR/EN 65\*\*DEBAT diff. 2/2 p.13

**AL** CM THE BENEVOLENT  
DICTATOR BRAUNSTEIN,  
LICHTBLAU, HASENÖHRL  
L. LONG STORY SHORT  
NATALIE BOOKCHIN  
VO/FR/EN 80\*\*DEBAT diff. 1/3 p.10.5

**JP** CM FORA DA VIDA  
J. MILLER GUERRA, F. REIS  
VO/FR/EN 35\*\*DEBAT diff. 1/3 p.11

**RE** DESIRE FOR DATA  
NEIL BELOUFA  
VO/FR/EN 49\*\*DEBAT diff. 1/3 p.6

**PF** TAEQO ÁWA  
MARCELA BORELA,  
HENRIQUE BORELA  
VO/FR/EN 75\*\*DEBAT diff. 1/3 p.9

**CI** EL VIENTO SABE  
QUE VUELVO A CASA  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA  
VO/FR/EN 103\*\*DEBAT diff. 2/3 p.5

**CF** LA MÉCANIQUE DES CORPS  
MATTHIEU CHATELIER  
VO/FR/EN 78\* diff. 3/3 p.6

**SP** BLACK CODE / CODE NOIR  
LOUIS HENDERSON  
VO/FR/EN 21\*\*DEBAT diff. 2/2 p.12

HUAN YING  
ZHU RIKUN  
VO/FR/EN 65\*\*DEBAT diff. 2/2 p.13

**AL** CM THE BENEVOLENT  
DICTATOR BRAUNSTEIN,  
LICHTBLAU, HASENÖHRL  
L. LONG STORY SHORT  
NATALIE BOOKCHIN  
VO/FR/EN 80\*\*DEBAT diff. 1/3 p.10.5

**JP** CM FORA DA VIDA  
J. MILLER GUERRA, F. REIS  
VO/FR/EN 35\*\*DEBAT diff. 1/3 p.11

**RE** DESIRE FOR DATA  
NEIL BELOUFA  
VO/FR/EN 49\*\*DEBAT diff. 1/3 p.6

MARDI  
22  
MARS

CENTRE WALLONIE BRUXELLES ♥

**CI** 14H00

LA DEUXIÈME NUIT  
ERIC PAUWELS  
VO/FR/EN 80\* diff. 3/3 p.4

**AL** 14H00

ALBANIE #1 -  
L'ÉTAT : VISIONS DE L'ALBANIE  
VO/FR/EN 77\* diff. 2/2 p.41

**JP** 18H45

F. JAUGEY & F. PINEDA #2  
EL HOMBRE DE UNA SOLA NOTA/  
EL DÍA QUE ME QUIERAS  
VO/FR/EN 74\* diff. 2/2 p.36

**CF** 17H00

CM HÁ TERRALANA VAZ  
VO/FR/EN 10\*\*DEBAT diff. 2/3 p.11

PF IPEWENJARAUCARIA  
CARLOS VASQUEZ MENDEZ  
VO/FR/EN 73\* diff. 2/3 p.8

**CF** 19H30

SFUMATO  
CHRISTOPHE BISSON  
VO/FR/EN 71\* diff. 2/3 p.7

**RE** REJOUER #7 -  
REINVENTER LE PASSÉ  
THE SONG OF THE SHIRT  
SUE CLAYTON  
VO/FR/EN 135\* diff. 2/2 p.40

10h 11h 12h 13h 14h 15h 16h 17h 18h 19h 20h 21h 22h

**CINÉMA 1**  
CM I DANCE WITH GOD  
HOO SHANG MIRZAE  
VO/FR/EN 39' diff. 1/3 p.11  
PF LES HÉRITIERS M. VOISEUX  
VO/FR/EN 60' diff. 1/3 p.8  
CF SFUMATO  
CHRISTOPHE BISSON  
VO/FR/EN 71'>DEBAT diff. 3/3 p.7  
CM THE BENEVOLENT  
DICTATOR BRAUNSTEIN,  
LICHTBLAU, HASENÖHRL  
NATALIE BOOKCHIN  
VO/FR/FR 80'>DEBAT diff. 2/3 p.10.5  
PF FRANCO PIAVOLI #4  
VOCI NEL TEMPO  
SD 86' diff. 1/2 p.18

**CINÉMA 2**  
AL ALBANIE #4 -  
REPERCUSSIONS :  
REIMAGINER L'HISTOIRE  
VO/FR/EN 101' diff. 1/2 p.43  
RE REJOUER #3 - L'HISTOIRE  
RECONSTITUÉE  
THE SILENT VILLAGE /  
MUEDA, MEMÓRIA E MASSACRE  
VO/FR 111' diff. 2/2 p.39  
AZ AKRAM ZAATARI #6  
VO/EN 57' diff. 1/2 p.23  
CM SCALES IN THE SPECTRUM  
OF SPACE FERN SILVA  
SD 7'>DEBAT diff. 2/3 p.11  
PF GEOGRAPHIES  
CHAGHIG ARZOUJMANIAN  
VO/FR/EN 72'>DEBAT diff. 2/3 p.8

**PETITE SALLE**  
CI MOUHASSARON MITHLI  
HALA ALABDALLA  
13H00  
VO/FR/EN 92' diff. 3/3 p.5  
FP FRANCO PIAVOLI #1  
AMBULATORIO / LE STAGIONI /  
DOMENICA SERA /  
EMIGRANTI / EVASI /  
L'ORTO DI FLORA  
SD 90' diff. 2/3 p.17  
AL ALBANIE  
RENCONTRE AUTOUR DES  
ARCHIVES NATIONALES DU  
FILM D'ALBANIE (AQSHF)  
120' p.47  
AC ARRESTED CINEMA :  
PALESTINE  
120' p.45

**LUMINOR**  
CI DUSTUR  
MARCO SANTARELLI  
10H00  
VO/FR/EN 75' diff. 3/3 p.4  
JP F. JAUGEY & F. PINEDA #3  
LA ISLA DE LOS NIÑOS  
PERDIDOS / CINEMA ALCÁZAR  
VO/FR 90' diff. 2/2 p.37  
CF ZONA FRANCA  
GEORGI LAZAREVSKI  
14H00  
VO/FR/EN 100' diff. 2/3 p.7  
CM HÁ TERRAI ANA VAZ  
VO/FR/EN 10' diff. 3/3 p.11  
PF IPEWENJARAUCARIA  
CARLOS VASQUEZ MENDEZ  
VO/FR/EN 73' diff. 3/3 p.8  
CF LA NUEVA MEDELLIN  
CATALINA VILLAR  
18H50  
VO/FR/EN 85'>DEBAT diff. 2/3 p.6  
PF OF SHADOWS  
YI CUI  
11H10  
VO/FR/EN 90'>DEBAT diff. 2/3 p.9

**FORUM DES IMAGES**  
SP REBEL CITIZEN  
PAMELA YATES  
18H30  
VO/EN/FR 76' diff. 2/2 p.15  
RE REJOUER #8 -  
TRANSDUCTION / DISLOCATION  
SURNAME VIET  
GIVEN NAME NAM  
TRINH MINH-HA  
VO/FR/EN 84' diff. 3/3 p.9  
VO/FR/EN 108' diff. 2/2 p.48

**MERCREDI**  
**23**  
**MARS**  
CENTRE WALLONIE BRUXELLES ♥  
CI EL VIENTO SABE  
QUE VUELVO A CASA  
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA  
VO/FR/EN 103' diff. 3/3 p.5  
CF SAIGNEURS  
RAPHAËL GIRARDOT,  
VINCENT GAULLIER  
VO/FR/EN 97' diff. 2/3 p.7  
PF IL MATRIMONIO  
PAOLA SALERNO  
VO/FR/EN 84' diff. 3/3 p.9



	CINÉMA 1	CINÉMA 2	LUMINOR	FORUM DES IMAGES	CENTRE WALLONNE BRUXELLES ♥
10h					
11h			<p><b>CM FORA DA VIDA</b> J. MILLER GUERRA, F. REIS <b>DE DESIRE FOR DATA</b> N. BELOUFA VO/FR+EN 84* diff. 2/3 p.11,6</p>		
12h			<p><b>AZ</b> <b>AKRAM ZAAATARI #3</b> <b>THIS DAY</b></p>		
13h	<p><b>SP</b> <b>IL SOLENCO</b> MATTEO ZOPPIS, ALESSIO RIGO DE RIGHI VO/FR+EN 70**DEBAT diff. 1/2 p.14</p>				
14h		<p><b>AL</b> <b>ALBANIE #5 -</b> <b>JEUX D'ENFANTS : LA RÉALITÉ</b> <b>DE KHANFIZE KEKO</b> VO/FR 80* diff. 1/2 p.44</p>	<p>10H00 <b>CM SCALES IN THE SPECTRUM</b> OF SPACE FERN SILVA <b>GEOGRAPHIES</b> CHAGHIG ARZOUUMANIAN VO/FR+EN 79* diff. 3/3 p.118</p>		<p><b>CF</b> <b>LA NUEVA MEDELLIN</b> CATALINA VILLAR VO/FR+EN 85* diff. 3/3 p.6</p>
15h	<p><b>CI</b> <b>THE BATTLE FOR BANARAS</b> KAMAL SWAROOP VO/FR+EN 133**DEBAT diff. 1/3 p.4</p>				
16h		<p><b>CI</b> <b>FORGETTING VIETNAM</b> TRINH MINH-HA VO/FR+EN 90**DEBAT diff. 2/3 p.5</p>	<p><b>AZ</b> <b>AKRAM ZAAATARI #7</b> <b>ALL IS WELL ON THE BORDER /</b> <b>IN THIS HOUSE /</b> <b>NATURE MORTE</b> VO/FR+EN 86* diff. 1/2 p.23</p>		<p><b>CF</b> <b>VIVERE</b> JUDITH ABITBOL VO/FR+EN 109* diff. 3/3 p.7</p>
17h					
18h	<p><b>18H20</b> <b>CM BESOS FRIOS</b> NICOLÁS RINCÓN GILLE VO/FR+EN 15**DEBAT diff. 1/3 p.10 <b>CI LA BALADA</b> <b>DEL OPPENHEIMER PARK</b> JUAN MANUEL SEPÚLVEDA VO/FR+FR 71**DEBAT diff. 1/3 p.4</p>	<p><b>FP</b> <b>FRANCO PIAYOLI #3</b> <b>LA DOVE SCORRE IL MINCIO /</b> <b>NOSTOS - IL RITORNO</b> VO/FR 99* diff. 2/2 p.18</p>	<p><b>AL</b> <b>ALBANIE #2 -</b> <b>CONDANNÉS AU SILENCE :</b> <b>VOIX CENSURÉES</b> VO/FR 180* diff. 2/2 p.42</p>	<p><b>18H30</b> <b>CM THE BENEVOLENT DICTATOR</b> <b>CI LONG STORY SHORT</b> VO/FR+EN 80* diff. 3/3 p.10,5</p>	
19h					
20h		<p><b>SP</b> <b>D'EST</b> CHANTAL AKERMAN VO/FR 110* diff. 1/1 p.15</p>	<p><b>PF</b> <b>LES HÉRITIERS M. VOISEUX</b> VO/FR+EN 60**DEBAT diff. 2/3 p.8</p>	<p><b>20H30</b> <b>HERE BE DRAGONS</b> MARK COUSINS VO/FR+EN 79* diff. 2/2 p.13</p>	
21h	<p><b>CF</b> <b>LA PERMANENCE</b> ALICE DIOP VO/FR+EN 96**DEBAT diff. 1/3 p.7</p>				
22h					

# VENDREDI 25 MARS

CENTRE WALLONIE BRUXELLES ♥  
**CI** 14H00  
**FORGETTING VIETNAM**  
 TRINH MINH-HA

VO/FR/EN 90' diff. 3/3 p.5

**PF** 17H00  
**OF SHADOWS**  
 YI CUI

VO/FR/EN 80' diff. 3/3 p.9

**CM ALLO CHÉRIE**  
 DANIELLE ARBID  
 VO/FR/EN 23' diff. 3/3 p.10

**CI** VO/FR/EN 70' diff. 3/3 p.3  
**OLEG Y LAS RARAS ARTES**  
 ANDRES DUQUE

## FORUM DES IMAGES

## LUMINOR

**CF** 10H00

**ROMEO ET KRISTINA**  
 NICOLAS HAINS MARTIN

VO/FR/EN 97' diff. 3/3 p.7

**AZ** 12H20

**AKRAM ZAATARI #2**  
**BEIRUT... / LETTER...**

VO/FR/EN 62' diff. 2/2 p.21

**CF** 14H00

**LA PERMANENCE**  
 ALICE DIOP

VO/FR/EN 96' \*DEBAT diff. 2/3 p.7

**CF** 16H30

**SAIGNEURS**  
 RAPHAEL GIRARDOT,  
 VINCENT GAULLIER

VO/FR/EN 97' \*DEBAT diff. 3/3 p.7

**SP** 18H50

**HOMO SAPIENS**  
 NIKOLAUS GEYRHALTER

SD 94' \*DEBAT diff. 1/2 p.16

**CF** 21H00

**ZONA FRANCA**  
 GEORGI LAZAREVSKI

VO/FR/EN 100' \*DEBAT diff. 3/3 p.7

## PETITE SALLE

## CINÉMA 2

## CINÉMA 1

**CF** 13H20

**FAIRE LA PAROLE**  
 EUGÈNE GREEN

VO/FR/EN 116' diff. 3/3 p.6

**FP** 15H50

**FRANCO PIAVOLI #6**  
**VENICE 70 / FRAMMENTI /**  
**LO ZEBU E LA STELLA /**  
**AFFETTUOSA PRESENZA**

VO/FR 93' diff. 1/2 p.19

**FP** 18H20

**RENCONTRE FRANCO PIAVOLI**  
 AVEC CECILIA ERMINI

120' p.47

**PF** 21H00

**TAEGO AWA**  
 MARCELA BORELA,  
 HENRIQUE BORELA

VO/FR/EN 75' \*DEBAT diff. 2/3 p.9

**JP** 14H20

**F. JAUGEY & F. PINEDA #4**  
**DE NIÑA A MADRE**

VO/FR 70' diff. 2/2 p.37

**CM** 16H10

**BESOS FRIOS**  
 NICOLÁS RINCÓN GILLE

VO/FR/EN 15' \*DEBAT diff. 2/3 p.10

**CI** 16H40

**LA BALADA**  
**DEL OPPENHEIMER PARK**  
 JUAN MANUEL SEPÚLVEDA

VO/EN/FR 71' \*DEBAT diff. 2/3 p.4

**RE** 18H50

**REJOUER #4 - DÉCONSTRUIRE**  
**POUR RECONSTRUIRE**

VO/EN 59' diff. 2/2 p.39

**CI** 20H40

**THE BATTLE FOR BANARAS**  
 KAMAL SWAROOP

VO/FR/EN 133' \*DEBAT diff. 2/3 p.4

**FP** 13H30

**FRANCO PIAVOLI #5**  
**AL PRIMO SOFFIO DI VENTO**

SD 85' diff. 1/2 p.19

**CM** 15H50

**EXILIE EXOTIC**  
 SASHA LITVINTSEVA

VO/FR/EN 14' \*DEBAT diff. 2/3 p.10

**CM** 16H00

**HOTEL MACHINE**  
 EMANUEL LICHA

VO/FR/EN 67' \*DEBAT diff. 2/3 p.6

**CM** 18H20

**FORA DAVIDA**  
 J. MILLER GUERRA, F. REIS

VO/FR/EN 35' \*DEBAT diff. 3/3 p.11

**CM** 18H30

**DESIRE FOR DATA**  
 N. BELOUFA

VO/FR/EN 49' \*DEBAT diff. 3/3 p.6

**SP** 21H00

**SOBYTIE**  
 SERGEI LOZNI TSA

VO/FR/EN 74' \*DEBAT diff. 1/1 p.13

10h

11h

12h

13h

14h

15h

16h

17h

18h

19h

20h

21h

22h

## CINÉMA 1

## CINÉMA 2

## PETITE SALLE

## LUMINOR

## FORUM DES IMAGES

10h

11h

12h

13h

14h

15h

16h

17h

18h

19h

20h

21h

22h

AZ

AKRAM ZAATARI #5

VO/FR/EN 80'

diff. 2/2 p.22

13H00

SP

BEIN GDEROT

AVI MOGRABI

VO/FR/EN 84\*DEBAT

diff. 1/1 p.14

17H20

SP

HOMO SAPIENS

NIKOLAUS GEYRHALTER

SD 94\*DEBAT

diff. 2/2 p.16

20H30

SP

PAL MARÉS

SUIVI DE

UNE HISTOIRE DE VENT

JORIS IVENS, MARCELINE

LORIDAN-IVENS

VO/FR 80'

diff. 1/1 p.14

13H20

SP

A CASA DAS MÃES

PHILIPPE COSTANTINI

VO/FR/EN 132\*DEBAT

diff. 1/2 p.12

13H40

CM

IDANCE WITH GOD

HOOSHANG MIRZAEI

VO/FR/EN 39\*DEBAT

diff. 3/3 p.11

13H20

SP

A CASA DAS MÃES

PHILIPPE COSTANTINI

VO/FR/EN 132\*DEBAT

diff. 1/2 p.12

16H30

SP

TODO COMENZÓ POR EL FIN

LUIS OSPINA

VO/FR/EN 108\*DEBAT

diff. 1/1 p.14

20H50

RE

REJOUER #5 - REJOUER

LE TRAUMATISME

...NO LIES / LOSING... /

LOCKE'S WAY / DAUGHTER RITE

VOEN/FR 109'

diff. 2/2 p.40

13H40

CM

IDANCE WITH GOD

HOOSHANG MIRZAEI

VO/FR/EN 39\*DEBAT

diff. 3/3 p.11

16H30

PF

LES HÉRITIERS M. VOISEUX

VO/FR/EN 60\*DEBAT

diff. 3/3 p.8

16H40

CF

LA PERMANENCE

ALICE DIOP

VO/FR/EN 96'

diff. 3/3 p.7

18H40

PP

FRANCO PIAVOLLI #6

VENICE 70 / FRAMMENTI /

LO ZEBU E LA STELLA /

AFFETTUOSA PRESENZA

VO/FR 93'

diff. 2/2 p.19

18H40

SP

PRIPYAT

NIKOLAUS GEYRHALTER

VO/FR/EN 100\*DEBAT

diff. 1/1 p.16

21H00

SP

A FLICKERING TRUTH

PIETRA BRETTKELLY

VO/FR 91'

diff. 1/1 p.12

13H20

CM

EXILE EXOTIC

SASHA LITVINITSEVA

HOTEL MACHINE

EMANUEL LICHA

VO/FR/EN 81'

diff. 3/3 p.10

13H10

AZ

AKRAM ZAATARI #6

VO/EN 57'

diff. 2/2 p.6

16H40

PF

TAEGO ÁWA

MARCELA BORELA,

HENRIQUE BORELA

VO/FR/EN 75'

diff. 3/3 p.23

18H40

SP

PRIPYAT

NIKOLAUS GEYRHALTER

VO/FR/EN 100\*DEBAT

diff. 1/1 p.16

21H00

SP

A FLICKERING TRUTH

PIETRA BRETTKELLY

VO/FR 91'

diff. 1/1 p.12

15H00

FP

FRANCO PIAVOLLI #2

IL PIANETA AZZURRO

SD 88'

diff. 3/3 p.18

17H00

FP

FRANCO PIAVOLLI #4

VOCI NEL TEMPO

SD 86'

diff. 2/2 p.18

SAMEDI

26

MARS

CENTRE WALLONIE BRUXELLES ♥

CI 14H00

THE BATTLE FOR BANARAS

KAMAL SWAROOP

VO/FR/EN 133'

diff. 3/3 p.4

17H00

CM

BESOS FRIOS

NICOLÁS RINCÓN GILLE

LA BALADA ...

JUAN MANUEL SEPÚLVEDA

VOEN/FR 86'

diff. 3/3 p.10.4

DIMANCHE

27

MARS

	CINÉMA 1	CINÉMA 2	PETITE SALLE	LUMINOR	FORUM DES IMAGES
10h					
11h					
12h					
13h					
14h	<p>SP 14H00</p> <p>PAS COMME DES LOUPS VINCENT POUPLARD SÉANCE EN AUDIODESCRIPTION</p> <p>VO/FR 59' DEBAT diff. 1/1 p.15</p>	<p>SP 14H20</p> <p>SEBASTIANO FABRIZIO FERRARO</p> <p>SD 89' DEBAT diff. 1/1 p.13</p>	<p>SP 13H20</p> <p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>SP 13H00</p> <p>DAS JAHR NACH DAYTON NIKOLAUS GEYRHALTER</p> <p>VO/FR/EN 204' DEBAT diff. 1/1 p.16</p>	<p>SP 14H30</p> <p>A CASA DAS MÃES PHILIPPE COSTANTINI</p> <p>VO/FR/EN 132' DEBAT diff. 2/2 p.12</p>
15h					
16h	<p>16H30</p> <p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>16H50</p> <p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>16H50</p> <p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>17H10</p> <p>FRANCO PIAVOLI #1 AMBULATORIO / LE STAGIONI / DOMENICA SERA / EMIGRANTI / EVASI / L'ORTO DI FLORA</p> <p>SD 90' diff. 3/3 p.17</p>	<p>AL 17H30</p> <p>ALBANIE #5 - JEUX D'ENFANTS: LA RÉALITÉ DE XHANFIZE KEKO</p> <p>VO/FR 80' diff. 2/2 p.44</p>
17h					
18h					
19h	<p>18H50</p> <p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>19H00</p> <p>SP ÜBER DIE JAHRE NIKOLAUS GEYRHALTER</p>	<p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>19H10</p> <p>FRANCO PIAVOLI #5 AL PRIMO SOFFIO DI VENTO</p> <p>SD 85' diff. 2/2 p.19</p>	
20h					
21h	<p>21H00</p> <p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>20H50</p> <p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>REPRISE DES FILMS PRIMÉS</p>	<p>AZ 21H00</p> <p>AKRAM ZAATARI #7 ALL IS WELL ON THE BORDER / IN THIS HOUSE / NATURE MORTE</p> <p>VO/FR/EN 86' diff. 2/2 p.23</p>	
22h					

# FLORENCE JAUGEY ET FRANK PINEDA : À L'ŒUVRE

Découvrir le travail respectif puis commun de Frank Pineda et Florence Jaughey, c'est plonger dans les espoirs révolutionnaires, les victoires et les défaillances politiques, la vie quotidienne des pans déshérités de l'un des pays les plus bouillonnants du monde, le Nicaragua. Né à Managua en 1956, Frank Pineda, formé en tant que chef opérateur, participe à la fondation de l'Incine, l'institut du cinéma créé par le gouvernement sandiniste, où il travaille sur une cinquantaine de films dont plusieurs «Noticieros» emblématiques des chantiers sociaux ouverts par la révolution. Née à Nice en 1959, Florence Jaughey est d'abord actrice de théâtre et de cinéma ; en 1990, à Managua, elle fonde Camila Films avec Frank Pineda, et depuis, tous deux coproduisent et réalisent documentaires et fictions engagés dans ce cadre indépendant. ¶ *Discovering the individual and then collective work of Frank Pineda and Florence Jaughey is to plunge into revolutionary hopes, political victories and failings, the daily life of the deprived swathes of one of the world's most ebullient countries, Nicaragua. Born in Managua in 1956, Frank Pineda, who trained as a cameraman, was a member of INCINE, the state-funded Institute of Cinema set up by the Sandinista government, where he worked on some fifty films including several emblematic "Noticieros", newsreels depicting the societal programmes launched by the Revolution. Born in Nice in 1959, Florence Jaughey first followed a career as a theatre and film actress: in 1990, in Managua, she created Camila Films with Frank Pineda and, since then, the two have been co-producing and making socially engaged documentary and feature films as independents.*

Une programmation de ¶ curated by Nicole Brenez.  
Florence Jaughey et Frank Pineda seront présents du 18 au 24 mars.  
¶ Florence Jaughey and Frank Pineda will be present at the festival from 18 to 24 March.

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

## #1 - NICARAGUA RÉVOLUTIONNAIRE REVOLUTIONARY NICARAGUA

vendredi 18 mars, 16h30, PS  
lundi 21 mars, 12h00, LU

### NOTICIERO 1 : NACIONALIZACIÓN DE LAS MINAS FRANK PINEDA

10' • 1979 • Nicaragua VO/FR

Compte-rendu de la nationalisation des mines d'or, propriétés de compagnies étatsuniennes, par le gouvernement sandiniste. ¶ *An account of how the Sandinista government nationalised the gold mines owned by US corporations.*

### VICTORIA DE UN PUEBLO EN ARMAS JORGE DENTI, BERTHA NAVARRO, CARLOS VICENTE IBARRA

30' • 1980 • Mexique, Argentine, Nicaragua VO/FR

Récit des expériences au combat et de la participation populaire dans le processus de libération, depuis l'exploit du général Augusto César Sandino (1895-1934) jusqu'à l'entrée du Front Sandiniste de Libération Nationale à Managua, le 19 juillet 1979. ¶ *An account of the combats and popular participation in the struggle for the country's liberation, from the exploits of General Augusto César Sandino (1895-1934) through to the Sandinista National Liberation Front's entry into Managua on 19 July 1979.*

### NOTICIERO 5 : CAMPAÑA DE ALFABETIZACIÓN MARIA JOSE ALVAREZ

10' • 1980 • Nicaragua VO/FR

Description du travail des brigades d'alphabétisation, créées au lendemain de la Révolution sur le modèle des brigades cubaines de 1961. On estime qu'alors 70 % de la population nicaraguayenne est illettrée. ¶ *A description of the work of the literacy brigades, set up just after the Revolution along the lines of the 1961 Cuban brigades. It was estimated that 70% of Nicaraguans were illiterate at the time.*

**NOTICIERO 9 :  
CAMPAÑA DE ALFABETIZACIÓN**  
MARIA JOSE ALVAREZ, ALBERTO LEGAL  
10' • 1980 • Nicaragua VO/FR

Célébration de la fin de la campagne d'alphabétisation, en attendant d'autres combats à venir. *¶ Celebration marking the end of the literacy campaign, whilst awaiting other combats to come.*

**BANANERAS**  
RAMIRO LACAYO  
13' • 1982 • Nicaragua VO/FR

Description comparative de la condition ouvrière sous le dictateur Somoza et sous le gouvernement sandiniste, à la lumière du poème « L'heure Zéro » de Ernesto Cardenal. *¶ A film comparing working conditions under the Somoza dictatorship with those under the Sandinista government, to the text of Ernesto Cardenal's poem "Zero Hour".*

**NOTICIERO 36 :  
HISTORIA DE UN CINE COMPROMETIDO**  
EMILIO RODRIGUEZ  
15' • 1983 • Nicaragua VO/FR

vendredi 18 mars, 16h30, PS  
lundi 21 mars, 12h10, LU

Essai critique sur le cinéma hollywoodien impérialiste et les façons dont le « peuple révolutionnaire » du Nicaragua peut s'en défendre. *¶ A critical essay on imperialist Hollywood cinema and the ways in which Nicaragua's "revolutionary people" can guard against it.*

## #2 - PAYSAGES DE LA VIOLENCE

THE LANDSCAPES OF VIOLENCE

vendredi 18 mars, 18h30, LU  
mardi 22 mars, 16h45, FI 100

**EL HOMBRE DE UNA SOLA NOTA**  
L'HOMME D'UNE SEULE NOTE  
FRANK PINEDA  
13' • 1988 • Nicaragua VO/FR

La journée de travail d'un musicien solitaire dans une ville en état de siège, entre terreur militaire et activités ordinaires. *¶ The workday of a solitary musician in a besieged town, between military terror and everyday activities.*

**EL DÍA QUE ME QUIERAS**  
LE JOUR OÙ TU M'AIMERAS  
FLORENCE JAUGEY  
61' • 1999 • Nicaragua VO/FR

« La vie quotidienne de femmes policiers et d'assistantes sociales dans l'un des commissariats de la Femme et de l'Enfance de Managua. Des femmes, des enfants, viennent, racontent, dénoncent, réclament le respect de leurs droits. » *¶ "The daily life of policewomen and social workers in a Police Commissary for Women and Children in Managua. Women and children come, talk, denounce and demand that their rights be respected." (F. J.)*

VO/FR/EN
VO/EN/FR
VO/FR+EN
VOEN

VO/FR
VO/EN
VOFR
SD

---

## #3 - FABRIQUES ET DESTRUCTIONS D'IMAGES

THE MAKING AND DESTRUCTION OF IMAGES

---

samedi 19 mars, 20h45, FI 100  
mercredi 23 mars, 12h00, LU

---

### CINEMA ALCÁZAR

FLORENCE JAUGEY

10' • 1997 • Nicaragua VO/FR

« Quand Madame Rosa est venue habiter ici, après le tremblement de terre, tout était en ruine. Les gens disent qu'avant c'était un cinéma, mais cela fait des années qu'elle vit ici et elle n'a jamais vu un film de sa vie. » *“When Madame Rosa came to live here, after the earthquake, everything was in ruins. People say that it used to be a film theatre, but she's been living there for years and she's never seen a film in her life.”* (F. J.)

---

### LA ISLA DE LOS NIÑOS PERDIDOS

L'ÎLE DES ENFANTS PERDUS

FLORENCE JAUGEY

80' • 2001 • Nicaragua VO/FR

« Ils ont 20 ans et sont condamnés à en passer trente en prison. *L'Île des enfants perdus* est l'histoire de dix jeunes détenus qui participent à un atelier de vidéo dans le plus grand pénitencier du Nicaragua. » *“They are only 20 years old and have been sentenced to thirty years of prison. La isla de los niños perdidos tells the story of ten young inmates who take part in a video workshop in Nicaragua's largest prison.”* (F. J.)

---

---

## #4 - ENFANCES

CHILDHOODS

---

dimanche 20 mars, 16h00, PS  
vendredi 25 mars, 14h20, C2

---

### DE NIÑA A MADRE

MÈRE AU SORTIR DE L'ENFANCE

FLORENCE JAUGEY

70' • 2006 • Nicaragua VO/FR

« Au Nicaragua, quatre cents enfants naissent en moyenne chaque jour. Parmi eux, cent ont pour mère une adolescente. Cette collection documentaire raconte la vie de jeunes filles comme Kenia, 14 ans, qui vit à Managua; Blanca, 15 ans, paysanne de la montagne, et Viviana, 16 ans, qui appartient au peuple Miskita de la Région de l'Atlantique nord. » *“In Nicaragua, four hundred children on average are born each day, one hundred of whom born to teenage mothers. This documentary collection portrays these girls' life: 14-year-old Kenia who lives in Managua; Blanca, aged 15, a country girl from the mountains; and Viviana, aged 16, who is a Miskita Indian from the North Atlantic Region.”* (F. J.)

---

## MASTERCLASS

---

### FLORENCE JAUGEY ET FRANK PINEDA À L'ŒUVRE

dimanche 20 mars, 12h30, PS ♥

---

cf. p. 46

---

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

F. JAUGEY & F. PINEDA : À L'ŒUVRE  
F. JAUGEY & F. PINEDA : AT WORK

# REJOUER – RECONSTITUTION, REPRÉSENTATION, RÉINVENTION DANS LE CINÉMA DOCUMENTAIRE

REJOUER – RECONSTITUTION,  
REPRESENTATION, REINVENTION  
IN DOCUMENTARY CINEMA

La répétition de situations, de gestes et d'histoires est une pratique qui remonte aux premiers temps du cinéma documentaire. Pourtant, il n'a jamais semblé aussi nécessaire d'en dresser une histoire critique. Le fait de « rejouer » un événement ne produit pas une simple confirmation du passé; il permet au contraire d'en prendre la pleine mesure et de l'observer à distance. Une rétrospective de films rares ou inédits en France qui interrogent radicalement le présent, en travaillant sur le traumatisme, la mémoire ou l'archive. ¶ *The repetition of situations, gestures and histories is a practice dating back to the early days of documentary cinema; yet, mapping a critical history of this now seems more necessary than ever. "Re-enacting" an event does not simply produce a confirmation of the past; on the contrary, it enables us to take full measure of the event and observe it from a distance. A retrospective of rare or unreleased films in France that radically question the present by working on trauma, memory and archives.*

Une programmation de ¶ curated by Federico Rossin.

## #1 - VIE/MORT REJOUÉES LIFE/DEATH RE-ENACTED

vendredi 18 mars, 16h10, C2 ♥  
lundi 21 mars, 13h30, C2 ♥

L'AMORE IN CITTÀ  
(EPISODIO "STORIA DI CATERINA")  
L'AMOUR À LA VILLE  
(ÉPISODE « L'HISTOIRE DE CATERINA »)  
CESARE ZAVATTINI, FRANCESCO MASELLI  
28' • 1953 • Italie ¶ VO/FR

À Rome, reconstitution d'un fait divers par une jeune femme qui joue son propre rôle. Ce film semble marquer l'apogée et la fin du néoréalisme. ¶ *In Rome, the re-enactment of a news story by a young woman playing her own role. The film seems to mark the apogee and end of neorealism.*

RECONSTITUIREA  
RECONSTRUCTION  
VIRGIL CALOTESCU  
58' • 1960 • Roumanie ¶ VO/EN

Un film écrit par la police politique remet en scène un braquage à la Banque Nationale, en faisant jouer leur propre rôle aux protagonistes du crime. ¶ *A film scripted by the political police re-stages a heist of the National Bank, with the protagonists of the crime playing their own role.*

## #2 - CONFESSION ET RÉCIT CONFESSION & RECOUNTING

samedi 19 mars, 18h30, C2

LANDSCAPE SUICIDE  
JAMES BENNING  
92' • 1986 • États-Unis ¶ VOEN/FR

Reconstruction documentaire du récit de deux cas de meurtres: deux acteurs interprètent le rôle des tueurs lors de leur confession devant la police. ¶ *A documentary reconstruction of two murder cases: two actors take the roles of the killers confessing to the police.*



## #3 - L'HISTOIRE RECONSTITUÉE

RE-ENACTING HISTORY

vendredi 18 mars, 20h45, FI 100  
mercredi 23 mars, 16h20, C2

### THE SILENT VILLAGE HUMPHREY JENNINGS

36' • 1943 • Royaume-Uni VO/EN/FR

Jennings déplace l'histoire du massacre du village minier tchèque de Lidice, rasé par les nazis, dans un village ouvrier similaire au pays de Galles. *Jennings transfers the story of the massacre of the Czech mining village, Lidice, razed to the ground by the Nazis, to a similar working-class village in Wales.*

### MUEDA, MEMÓRIA E MASSACRE MUEDA, MÉMOIRE ET MASSACRE RUY GUERRA

75' • 1979 • Mozambique VO/FR

Le film qui fonde historiquement la mémoire cinématographique du processus de décolonisation et le travail de deuil du peuple au Mozambique. *This film sets a historical landmark in the cinematic memory of decolonisation and the grieving process of the Mozambican people.*

## #4 - DÉCONSTRUIRE POUR RECONSTRUIRE

RECONSTRUCTIONS  
AS DECONSTRUCTIONS

lundi 21 mars, 15h50, PS  
vendredi 25 mars, 18h50, C2

### DOCUMENTI GIUSEPPE PINELLI : TRE IPOTESI SULLA MORTE DI GIUSEPPE PINELLI

ELIO PETRI

11' • 1970 • Italie VO/EN

Ciné-tract reconstruisant les hypothèses formulées par la police autour de la mort d'un anarchiste, démasquant ainsi le terrorisme d'État. *A cine-tract that reconstructs the hypotheses advanced by the police on the death of an anarchist, thereby unmasking the State's terrorism.*

### THE ETERNAL FRAME COLLECTIF ANT-FARM, COLLECTIF T.R. UTHCO

24' • 1976 • États-Unis VO/EN

Vidéo rejouant l'assassinat de Kennedy, à la fois (re)présentation filmée de la première tragédie télévisuelle et critique virulente de l'événement en tant que concept. *A video re-enactment of Kennedy's assassination – at the same time a filmed (re)presentation of the first televised tragedy and a searing critique of the event as a concept.*

### AUDITIONS FOR A REVOLUTION IRINA BOTEÀ

24' • 2006 • Roumanie VO/EN

Botea invite des étudiants et des professeurs de Chicago à rejouer l'évènement de la révolution de décembre 1989 qui mit fin au régime de Ceaușescu. *Botea invites students and faculty from Chicago to re-enact the event in the December 1989 Romanian Revolution that brought down the Ceaușescu regime.*

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)  
♥ ENTRÉE LIBRE FREE ENTRY

---

## #5 - REJOUER LE TRAUMATISME

THE PERFORMANCE OF TRAUMA

---

samedi 19 mars, 16h00, C2  
samedi 26 mars, 20h50, C2

---

### ...NO LIES

MITCHELL BLOCK

16' • 1974 • États-Unis VOEN/FR

Un film qui joue sur les attentes du public et stigmatise la violence du cinéma et de la société masculine, mais prend le risque de tomber dans le piège qu'il dénonce. ¶ *A film that plays on the audience's expectations and stigmatises the violence of direct cinema and male society, but running the risk of falling into the very trap it denounces.*

---

### LOSING:

## A CONVERSATION WITH THE PARENTS

MARTHA ROSLER

19' • 1977 • États-Unis VOEN/FR

Dans une mise en scène télévisuelle, deux acteurs jouent le rôle d'un couple de parents qui évoquent le souvenir de leur fille et de son problème d'anorexie. ¶ *In a televised mise en scène, two actors play the role of a couple evoking memories of their daughter and her problem of anorexia.*

---

### DAUGHTER RITE

MICHELLE CITRON

53' • 1980 • États-Unis VOEN/FR

Film-essai féministe qui s'interroge sur les relations mère/fille(s) et sur le statut et la vérité des images de cinéma. ¶ *A feminist film-essay that questions the mother-daughter(s) relationship and the status and truth of filmic images.*

---

### LOCKE'S WAY

DU CÔTÉ DE CHEZ LOCKE

DONIGAN CUMMING

21' • 2003 • Canada VOEN/FR

L'artiste canadien Donigan Cumming se plonge dans de vieilles photos de famille et des documents médicaux, à la recherche d'une vérité sur son frère. ¶ *Canadian artist Donigan Cumming delves into old family photos and medical reports, searching for a truth about his brother.*

---

---

## #6 - LES ARCHIVES MISES EN SCÈNES

STAGING THE ARCHIVE

---

dimanche 20 mars, 18h20, C2  
mardi 22 mars, 13h10, C2

---

### FAR FROM POLAND

JILL GODMILOW

107' • 1983 • États-Unis VOEN/FR

Godmilow scénarise et joue sa vie de documentariste qui explore le mouvement Solidarność en Pologne: une réflexion sur la représentation de l'Histoire. ¶ *Godmilow scripts and acts out her life as a documentarist exploring the Polish Solidarność movement: a reflection on the representation of History.*

---

---

## #7 - RÉINVENTER LE PASSÉ

REINVENTING THE PAST

---

dimanche 20 mars, 13h10, C2  
→ En présence de ¶ with Sue Clayton  
mardi 22 mars, 21h00, FI 100

---

### THE SONG OF THE SHIRT

SUE CLAYTON, JONATHAN CURLING

135' • 1979 • Royaume-Uni VOEN/FR

Film surprenant sur le travail des femmes dans le Londres du XIX<sup>e</sup> siècle, ce récit féministe des origines de l'État-providence prend la forme d'un documentaire stratifié. ¶ *A surprising film on women's work in 19th-century London, this feminist narrative about the origins of the Welfare State takes the form of a many-layered documentary.*

---

---

## #8 - TRADUCTION/DISLOCATION

TRANSLATION/DISLOCATION

---

mardi 22 mars, 15h30, C2  
→ En présence de ¶ with Trinh Minh-ha  
mercredi 23 mars, 20h30, FI 100

---

### SURNAME VIET GIVEN NAME NAM

TRINH MINH-HA

108' • 1989 • Vietnam, France, États-Unis VO/EN

Film-essai qui enquête sur les questions d'identité et de mémoire populaire, la condition des femmes et leur histoire politique au Vietnam et aux États-Unis. ¶ *A film-essay that inquires into the questions of identity and popular memory, women's status and their political history in Vietnam and the United States.*

---

# UNE HISTOIRE EN IMAGES : FOCUS SUR LES ARCHIVES NATIONALES DU FILM D'ALBANIE (AQSHF)

A STORY THROUGH IMAGES: THE ALBANIAN  
NATIONAL FILM ARCHIVE (AQSHF) IN FOCUS

Les Archives nationales du film d'Albanie ne sauraient se réduire à un fonds de propagande surannée : elles renferment des ressources à la fois précieuses et fascinantes qui témoignent de la construction d'un discours national par un régime autoritaire, tout en dévoilant les stratégies adoptées par les artistes pour créer du sens, voire pour subvertir une idéologie dominante. Ce programme, représentatif de la grande variété des archives, nous encourage à les considérer comme un élément crucial pour comprendre la façon dont les images peuvent appuyer mais aussi discréditer le pouvoir politique. *☞ Much more than just a vault of quaint propaganda, the Albanian National Film Archive actually offers an invaluable, intriguing source of material attesting to how an authoritarian regime shapes national discourse – and how artists strategise to make sense or even subvert dominant ideology. A showcase of its varied content, this programme seeks to place the archive as a crucial cornerstone in understanding how images could prop up and also undermine political power.*

Une programmation de *☞* curated by Clarence Tsui.

## #1 - L'ÉTAT : VISIONS DE L'ALBANIE THE STATE: VISIONS OF ALBANIA

dimanche 20 mars, 21h00, C2  
mardi 22 mars, 14h30, FI 100

### KOMANDANTI VIZITON SHQIPËRINË E MESME DHE TË JUGUT

THE COMMANDANT VISITS CENTRAL AND SOUTHERN ALBANIA  
MANDI KOÇI (prise de vues),  
V. NENADOVIC (montage)  
22' • 1947 • Albanie  VO/FR

Dans ce film, considéré comme le premier documentaire albanais à part entière, Enver Hoxha se mêle aux populations locales, suivi par la caméra novatrice de Mandi « MAK » Koçi. *☞ Enver Hoxha mingles with locals in what was considered as the first full-fledged Albanian documentary, featuring the work of pioneering cameraman Mandi "MAK" Koçi.*

### KUR VJEN NËNTORI

WHEN NOVEMBER COMES  
VIKTOR GJIKA

35' • 1964 • Albanie  VO/FR

« Poème cinématique » basé sur le texte d'Ismail Kadaré, cette ode à l'esprit national albanais, réalisée par le vétéran Viktor Gjika, nous offre une profusion d'images étonnantes. *☞ A "cinematic poem" anchored by Ismail Kadare's text, this ode to the Albanian national spirit boasts of outlandish images galore courtesy of veteran Viktor Gjika.*

### KRYEQYTETI YNË

OUR CAPITAL CITY  
SHKËLZEN SHALA

22' • 1976 • Albanie  VO/FR

Des images de Tirana, présentes et passées, se rencontrent pour composer une vitrine des progrès financés par l'État, typique de l'époque : aux vieilles coutumes succèdent les machines modernes. *☞ Images of past and present Tirana converge to produce a then much-practiced visual showcase of state-sponsored progress, as old customs give way to new machines.*

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 50)  
♥ ENTRÉE LIBRE *☞* FREE ENTRY

FOCUS SUR  
L'AQSHF

## SHEMBA E IDHUJVE

THE FALL OF IDOLS

KUJTIM GJONAJ

18' • 1993 • Albanie VO/FR

Une pique finale féroce réalisée lors des derniers jours du studio d'État de l'Albanie post-communiste. Entrelaçant d'anciens récits hagiographiques, le film constitue une mise en garde contre toute tentative de désigner de faux prophètes à l'ère post-communiste. *¶ A powerful parting shot in the post-communist, final days of Albania's state studio, as the film weaves old hagiography together to warn against a search for false prophets in the post-communism age.*

## #2 - CONDAMNÉS AU SILENCE : VOIX CENSURÉES

THE SILENCED: CENSORED VOICES

lundi 21 mars, 15h50, C2

→ En présence de ¶ with Dhimitër Anagnosti

jeudi 24 mars, 18h30, FI 100

## URIME SHOKË STUDENTË!

CONGRATULATIONS STUDENTS!

VIKTOR STRATOBËRDHA

9' • 1955 • Albanie VO/FR

Viktor Stratobërdha, qui n'a pu réaliser que deux courts métrages et quelques brèves d'actualités avant de subir les foudres du régime de Hoxha, fait ici preuve d'un humour légèrement subversif. *¶ Slightly subversive humour from Viktor Stratobërdha, who only made two shorts and a smattering of newsreel snippets before falling foul of Hoxha's regime.*

## QESHIM SE NUK QAJMË DOT - PSE KËSHTU?

WE LAUGH BECAUSE WE CANNOT CRY

VIKTOR STRATOBËRDHA

4' • 1955-1956 • Albanie VO/FR

lundi 21 mars, 15h50, C2

mercredi 23 mars, 18h30, FI 100

Peu de temps après la réalisation de ces scènes, destinées à un film à sketches sur l'élimination des coutumes primitives dans la nouvelle Albanie, Viktor Stratobërdha est déclaré persona non grata. Dès lors, sa voix singulière est étouffée: ses ultimes séquences seront utilisées dans divers films d'actualités. *¶ Deemed a persona non grata soon after shooting these scenes for a purported portmanteau about ridding a new Albania of its primitive habits, Viktor Stratobërdha saw his final pieces embedded into various newsreels, and his singular voice subsumed.*

## DHURUESIT E JETËS

DONORS OF LIFE

MITHAT FAGU

27' • 1971 • Albanie VO/FR

Un film sur le don du sang parmi les plus artistiques et les plus explicites jamais réalisés dans le cadre du service public. Ses prises de vue et son montage inventifs montrent la douleur de patients subissant des opérations sanglantes. *¶ One of the most artistic and graphic public service films about blood donation ever, with its inventive camerawork and montage of people in pain undergoing gory operations.*

## PËRJETËSI

ETERNITY

DHIMITËR ANAGNOSTI

7' • 1973 • Albanie SD

Enterré lors de la répression de 1974, ce documentaire moderniste et au montage intense sur les morts de la guerre est enfin visible. *¶ Shelved amidst a cultural clampdown in 1974, this modernist montage-heavy documentary about the war dead finally makes its bow.*

## MOTIVE NGA DITA E DIEL

SUNDAY MOTIFS

DHIMITËR ANAGNOSTI

23' • 1973 • Albanie VO/FR

Censurée à l'époque, cette réponse albanaise à *L'Homme à la caméra* articule des images jouées de personnes détendues à une bande-son insouciant composée de jazz et de pop. *¶ This banned Albanian response to Man with a Movie Camera combines light-hearted images of people at ease, to a soundtrack filled with light jazz and pop.*

## SHQIPËRIA TURISTIKE

TOURISTIC ALBANIA

MARK TOPALLAJ

25' • 1974 • Albanie VO/FR

Cet hommage à l'Albanie, somptueusement filmé et en apparence inoffensif, est enfin visible, quarante ans après sa réalisation: on y voit de charmants jeunes gens s'émerveiller à la vue de paysages magnifiques. *¶ This lavishly shot and seemingly innocuous tribute to Albania, in which pretty young people marvel at beautiful landscapes, finally sees the light of day, four decades after its completion.*

## #3 - À L'INTERNATIONAL: D'AUTRES PERSPECTIVES

THE INTERNATIONAL:  
OTHER PERSPECTIVES

mardi 22 mars, 21h00, C2  
vendredi 25 mars, 19h00, FI 100

### FAHRTENBUCH ALBANIEN

ALBANIAN LOGBOOK

13' • 1935 • Allemagne  SD

L'une des œuvres d'avant-guerre aussi précieuses que sous-évaluées détenues par les Archives du film d'Albanie. Cinq scouts allemands y entreprennent une expédition passionnante et inoffensive à travers l'Albanie. ¶ *In one of the Albanian Film Archive's invaluable but under-acknowledged pre-WWII titles, five German scouts undertake an exciting and benign journey across Albania.*

### SHQIPËRIA

ALBANIA

ROMAN KARMEN

27' • 1945 • Albanie  VO/FR

Pour ce premier documentaire albanais postérieur à la seconde guerre mondiale, la légende veut que le réalisateur russe Roman Karmen, aidé de son caméraman, ait réquisitionné toutes les voitures disponibles dans Tirana. ¶ *Legend has it that Russian director Roman Karmen and his cameraman commandeered all available cars in Tirana for what is Albania's first post-WWII documentary.*

### KRAH PËR KRAH

SHOULDER BY SHOULDER

ENDRI KEKO, HO Y SHEN

54' • 1964 • Albanie  VO/FR

Œuvre extraordinaire montrant l'Albanie et la Chine unies par une admiration réciproque et les décrivant comme des pays de cocagne, sources de pureté idéologique. Un parfait exemple de la propagande lyrique. ¶ *An incredible piece consolidating Albania and China as mutually appreciative lands of plenty and founts of ideological purity, Shoulder by Shoulder offers operatic propaganda in excellence.*

## #4 - RÉPERCUSSIONS: RÉIMAGINER L'HISTOIRE

THE AFTERMATH: REIMAGINING HISTORY

mercredi 23 mars, 13h50, C2  
→ En présence de ¶ with Roland Sejko  
vendredi 25 mars, 21h15, FI 100

### SUPERBALLKAN

SUPER BALKAN

FATMIR KOÇI

41' • 1998 • Albanie  VO/FR+EN

Un an après les troubles sociaux qui menèrent le pays au bord de la guerre civile, Fatmir Koçi livre une interprétation frénétique de l'histoire, de l'art et de l'idéologie dans l'Albanie post-communiste. ¶ *A year after Albania experienced social unrest nearing civil war, Fatmir Koçi delivers a manic interpretation of history, art and ideology in post-communist Albania.*

### PRITJA

THE AWAITING

ROLAND SEJKO

60' • 2015 • Albanie  VO/FR+EN

Roland Sejko revisite les rapports fluctuants que l'Albanie entretient avec la religion, mêlant images d'archives de la « période athée » et nouvelles séquences représentant la visite du pape François. ¶ *Roland Sejko revisits Albania's rocky relationship with religion, mixing archive images from the "atheist era" with newly-shot sequences of Pope Francis' visit.*

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 50)  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

FOCUS SUR  
L'AQSHF 43

## #5 - JEUX D'ENFANTS : LA RÉALITÉ DE XHANFIZE KEKO

THE CHILD'S PLAY:  
XHANFIZE KEKO'S REALITY

jeudi 24 mars, 13h40, C2

→ En présence de ¶ with Eriona Vyshka (AQSHF)

dimanche 27 mars, 17h30, FI 100

### PARA SHFAQJES

BEFORE THE SHOW

XHANFIZE KEKO

19' • 1972 • Albanie VO/FR

Une petite fille angoissée se réveille dans un univers enchanté à la Lewis Carroll : naviguant entre rêves et réalité, Xhanfize Keko fait ici parler tout son métier et toute sa force de caractère. ¶ *Xhanfize Keko showing her mettle and metier here, as she segues between dreams and reality with an anxious child waking up in a Lewis Carroll-like fantasyland.*

### KUR PO XHIROHEJ NJË FILM

WHILE SHOOTING A FILM

XHANFIZE KEKO

61' • 1981 • Albanie VO/FR

S'inspirant de la dépression réelle de l'un de ses enfants-acteurs, Xhanfize Keko mêle fiction et réalité dans un drame qui traite de la parité hommes-femmes en Albanie. ¶ *Taking the cue from the real-life depression of one of her child actors, Xhanfize Keko blurs fiction and reality with a drama about gender parity in Albania.*

## RENCONTRE

mercredi 23 mars, 18h00, PS ♥

### LE CINÉMA ALBANAIS HIER ET AUJOURD'HUI

ALBANIAN CINEMA, PAST AND PRESENT

cf. p. 47

## INSTALLATION

### ALBANIAN TRILOGY: A SERIES OF DEVIANT STRATEGEMS ARMANDO LULAJ

cf. p. 50

## ET AUSSI...

### HERE BE DRAGONS (FP)

MARK COUSINS

79' • 2013 • Royaume-Uni VOEN/FR

cf. p. 13

# ARRESTED CINEMA : PALESTINE

mercredi 23 mars, 20h50, PS ♥

Après avoir donné la parole à des cinéastes venus de Syrie, d'Iran, de Russie et de Chine, Cinéma du réel poursuit le travail de réflexion sur les cinémas « assignés à résistance » dans des régions du monde où la liberté de création n'est pas acquise. La cinquième édition d'Arrested Cinema est consacrée à *Ghost Hunting*, un film en cours de Raed Andoni basé sur son expérience personnelle. Incarcéré à l'âge de 18 ans à la Moscobiya, l'un des principaux centres d'interrogatoire du Shin Beth, le service de renseignement israélien, il n'en a que des souvenirs fragmentés et ne distingue plus le réel de l'imaginaire. Afin de se confronter aux fantômes de son passé, le réalisateur cherche à faire reconstruire son lieu d'incarcération sur un terrain vague à Ramallah par d'anciens prisonniers du centre. En plus des travaux de reconstruction, les ouvriers palestiniens choisissent un officier dont ils se souviennent et rejouent le rôle de leur tortionnaire.

Intégrant la pratique du « re-enactment » – reconstitution grandeur nature d'événements passés – à sa démarche cinématographique, Raed Andoni interroge à travers ce projet l'histoire récente de la Palestine. Le film étant en phase de production, les toutes premières images seront montrées sous forme de rushes à l'occasion de la soirée.

Raed Andoni est né en 1967 en Cisjordanie. D'abord producteur, il est co-fondateur de Dar Films, une société de production indépendante basée à Ramallah, et des Films de Zayna à Paris. *Improvisation* (2005), sa première réalisation, dresse un portrait intime des musiciens palestiniens du trio Joubran. *Fix Me* (2010) le suit dans ses pérégrinations entre le cabinet d'un psychologue, où il cherche la cause de ses migraines chroniques, et un quotidien en Palestine « qui lui prend la tête ».

*After giving the floor to filmmakers from Syria, Iran, Russia and China, Cinéma du réel continues to reflect on filmmaking that is "assigned to resistance", in those regions of the world where the freedom to create is not a given. This fifth edition of Arrested Cinema revolves around Ghost Hunting, a film in progress from Raed Andoni, based on his personal experience. Imprisoned at the age of 18 in "al-Moscobiya", one of the main interrogation centres of the Israeli security services, Shin Bet, he has only patchy memories that he can no longer make out as being real or imaginary. To confront the ghosts from his past, the filmmaker attempts to recreate his prison in a large empty yard in Ramallah with the help of ex-prisoners from the centre. In addition to the re-building job, each Palestinian worker chooses an officer he remembers and re-enacts his torturer's role.*

*Embedding "re-enactment" – the life-size reconstitution of past events – into his filmic practice, Raed Andoni uses this project to question Palestine's recent history. As the film is now in its production phase, its very first images will be shown during the evening in the form of rushes.*

*Raed Andoni was born in 1967 in the West Bank. Starting out as a producer, he co-founded Dar Films, a Ramallah-based independent production company, and Paris-based Films de Zayna. His debut film, Improvisation (2005), draws an intimate portrait of the Palestinian musicians that form the Joubran trio. Fix Me (2010) follows his peregrinations between visits to consult a psychologist, where he tries to discover the reason for his migraines, and a daily life in Palestine that indeed "gives him a headache".*

En présence de ¶ With Raed Andoni [réalisateur et producteur / filmmaker and producer] & Rasha Salti [programmatrice / curator]

En partenariat avec ¶ Partnered by

**arte**  
ACTIONS CULTURELLES

ARRESTED CINEMA:  
PALESTINE

45

C1 CINÉMA 1  
C2 CINÉMA 2  
PS PETITE SALLE  
CWB CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

FI 100 FORUM DES IMAGES (SALLE 100)  
LU LUMINOR HÔTEL DE VILLE  
\* FILM EN SÉANCE HORS LES MURS (P. 51)  
♥ ENTRÉE LIBRE ¶ FREE ENTRY

# RENCONTRER, DÉBATTRE

CROSSING VIEWS

## DÉBAT ADDOC

### HUMOUR DANS LE CINÉMA DOCUMENTAIRE, un certain sourire...

HUMOUR IN DOCUMENTARY CINEMA, a certain smile...

samedi 19 mars, 12h00, PS ♥

L'humour est une forme très rare dans ce cinéma-là. Si toute démarche documentaire implique une mise à distance du réel, qu'en est-il lorsque le sujet filmé est particulièrement sérieux, grave même, et que l'humour est au centre du traitement, de la forme et du ton élaborés par le réalisateur? ¶ *Humour is a form very rarely found in documentary cinema. If the documentary approach per se implies putting reality at a distance, what happens when the filmed subject is particularly serious, even grave, and humour is central to the treatment, form and tone developed by the filmmaker?*

**Débat à partir d'extraits de films préparé et animé par ¶** *Debate using film excerpts, prepared and hosted by* Alima Arouali, Anne Faisandier, Mika Gianotti & Simon Desjobert

**Avec ¶** *with* Etienne Chaillou & Mathias Théry (réalisateurs de *La Sociologue et l'Ourson* / directors of *The Sociologist and the Bear Cub*), Mehran Tamadon (réalisateur d'*Iranien* / director of *Iranian*), Anne Paschetta (scénariste de *La Vierge, les Coptes et Moi* / screenwriter of *The Virgin, the Copts and Me*).

*La Sociologue et l'Ourson* sera projeté le lundi 21 mars à 20h00 au mk2 Quai de Loire (cf. p. 51).

## RENCONTRE

### ORHAN PAMUK

samedi 19 mars, 15h20, PS ♥

Discussion entre Orhan Pamuk, écrivain turc Prix Nobel de littérature en 2006 et la critique littéraire Josyane Savigneau à l'occasion de la présentation du film *Innocence of Memories* (cf. p. 13). ¶ *A discussion between Orhan Pamuk, Turkish author winner of the 2006 Nobel Prize in Literature, and literary critic, Josyane Savigneau, on the occasion of the screening of Innocence of Memories* (cf. p. 13).

Avec le soutien de ¶ *Supported by* **arte**

En collaboration avec ¶ *In collaboration with* le Département Imaginer/Littérature en scène et le Service du développement culturel de la Bpi.

## MASTERCLASS

### FLORENCE JAUGEY & FRANK PINEDA

dimanche 20 mars, 12h30, PS ♥

Avec Frank Pineda, Florence Jaughey, Nicole Brenez et Jonathan Buchsbaum, professeur à CUNY Queens College et auteur de *Cinema and the Sandinistas: Filmmaking in Revolutionary Nicaragua, 1979-1990* (University of Texas Press, 2003). ¶ *With Frank Pineda, Florence Jaughey, Nicole Brenez and Jonathan Buchsbaum, a professor at CUNY Queens College and author of Cinema and the Sandinistas: Filmmaking in Revolutionary Nicaragua, 1979-1990* (University of Texas Press, 2003).



---

## RENCONTRE Scam\*

---

### AMÉRIQUE LATINE, TERRE DE DOCUMENTAIRES

SOUTH AMERICA : A LAND OF DOCUMENTARY

lundi 21 mars, 18h20, PS ♥

---

L'Amérique latine est, cette année, particulièrement présente dans les sections compétitives et parallèles de Cinéma du réel. Que ce soit pour y réaliser des films à caractère ethnographique, politique ou militant, qu'est-ce qui inspire et attire les auteurs du monde entier? Comment leur travail est-il perçu sur place? ¶ *This year, Latin America has a strong presence in the competitive and the other sections of Cinéma du réel. What is it that inspires and attracts authors worldwide to make ethnographic-style, political or activist films? How is their work perceived by those who are on the spot?*

**Animée par** ¶ hosted by Rémi Lainé (réalisateur, membre du Conseil d'administration de la Scam / filmmaker, LaScam board member)  
**Avec** ¶ with Catalina Villar, Florence Jaughey & Georgi Lazarevski (réalisateurs / filmmakers), Cecilia Barrionuevo (programmatrice / programmer, Festival Mar del Plata, Argentine)

---

## RENCONTRE

---

### LE CINÉMA ALBANAIS HIER ET AUJOURD'HUI

ALBANIAN CINEMA, PAST AND PRESENT

mercredi 23 mars, 18h00, PS ♥

---

Cinéastes et archivistes débattent de la façon dont les images en mouvement ont influencé le récit national albanais et le reflètent encore aujourd'hui. Comment doivent-elles et peuvent-elles être conservées et réutilisées afin de mieux comprendre le présent? ¶ *Film-makers and archivists discuss how moving images shaped and still reflect Albania's national narrative, and how they should and could be conserved and re-used for an understanding of the present.*

**Animée par** ¶ hosted by Clarence Tsui (programmeur / programmer)  
**Avec** ¶ with Elvira Diamanti (directrice / director, AQSHF), Eriona Vyshka (conservatrice / archivist, AQSHF), Thomas Logoreci (membre fondateur / founding board member, Albanian Cinema Project), Roland Sejko (réalisateur / filmmaker), Armando Lulaj (artiste / artist).

---

## RENCONTRE

---

### FRANCO PIAVOLI

vendredi 25 mars, 18h20, PS ♥

---

Dialogue avec Cecilia Ermini, journaliste, autour du parcours de cinéaste de Franco Piavoli et de son nouveau projet de film, dont il présentera des extraits. ¶ *A conversation with Cecilia Ermini, journalist, about Franco Piavoli's filmmaking career and his next film project, excerpts of which will be presented.*

lundi 21 et mardi 22 mars

accès réservé sur confirmation ¶ access on confirmation only

ParisDoc, une partie essentielle de Cinéma du réel, comprend les activités et événements destinés aux professionnels afin de favoriser la communication et les échanges entre eux. Les screenings, bien sûr, mais aussi d'autres opportunités comme l'accès à la vidéothèque, la participation à des débats publics, les petits-déjeuners ou les afters du festival. ParisDoc représente une occasion unique pour les professionnels français et internationaux de se retrouver, d'échanger des idées et de lancer de nouveaux projets. ¶ *ParisDOC is the professional platform of Cinema du réel and an essential part of the festival's experience. It offers a series of events designed to engage professionals and encourage information exchange, communication and networking among them. The screenings and other opportunities, such as access to the professional video library, debates, early breakfast and late drinks, are just a few examples. A unique chance for numerous French and international professionals to get together, exchange ideas, and start building new sources for their work.*

ParisDOC screenings soutient la diffusion de longs métrages documentaires en favorisant les rencontres entre les réalisateurs et les diffuseurs. ParisDOC screenings fonctionne comme une plateforme qui met en relation des projets de films dans leur dernière étape de production avec des professionnels qui jouent un rôle actif et stratégique dans la distribution et la diffusion de films. Les projets sont sélectionnés en fonction de leurs affinités artistiques avec la ligne éditoriale de Cinéma du réel. Les screenings sont suivis de rencontres : une occasion unique pour les porteurs de projet de discuter de la carrière de leur film et pour les professionnels de rejoindre un projet à un moment décisif de sa production. Pour chaque projet, une stratégie de distribution « sur-mesure » est hautement encouragée. ¶ *ParisDOC screenings endorse the distribution and placement of feature documentaries by promoting encounters between filmmakers and industry professionals. ParisDOC screenings function as a platform connecting up feature documentary projects in their final production stages with professionals who play an active and strategic role in film distribution and placement within the industry. The selected films are chosen for their affinity with the spirit and artistic conception of Cinema du réel. The screenings are followed by meetings offering a unique chance for project members to discuss their film's career, and for professionals to access projects at a key stage in their production process. Individual forms of distribution, tailor-made for each project, are greatly encouraged.*

## DÉBAT PUBLIC

PUBLIC DEBATE

mardi 22 mars, Forum des Images

### DOCUMENTAIRE EN CONTREBANDE

#### Quelle place pour les écritures singulières ?

SMUGGLING DOCUMENTARIES

What place is there for auteur documentaries?

9h45-12h

Face à la difficulté de faire exister des écritures cinématographiques particulières, les auteurs, les producteurs et les diffuseurs adoptent parfois une position de contrebandier pour garder une marge de manœuvre quant à la forme du film. Quels sont les moyens mis en œuvre pour contourner les contraintes du système ?

Des cinéastes, des producteurs et des distributeurs partageant le même engagement artistique mais dont les films ne sont pas financés et diffusés par les mêmes canaux racontent le parcours de leur documentaire de création. *Facing the difficulties to make room for independently-minded film-writing projects, filmmakers, producers and distributors sometimes have to act like smugglers so as to keep some wiggle room for the form of their film. What resources do filmmakers and their producers have to successfully sidestep the system's constraints?*

*Auteurs, producers and distributors sharing the same artistic commitment but whose films are not funded and diffused through the same channels speak of the lives of their creative documentaries.*

**Avec** ¶ with Étienne Chaillou & Mathias Théry (coréalisateurs / co-directors *La Sociologue et l'Ourson*), Raphaël Girardot & Vincent Gaullier (coréalisateurs / codirectors *Saigneurs*), Matthieu de Laborde (producteur / producer, Iskra), Thomas Jenkoe (réalisateur / director *Souvenirs de la Géhenne* & producteur / producer, Tryptique films), Jean-Laurent Csinidis (distributeur / distributor, Films de force majeure)

### TEMPS DE PAROLE

TALK

12h-13h30

Un temps de parole pour revenir sur la discussion de l'année dernière, « Comment continuer à produire avec les chaînes locales ? ». Bref état des lieux de la situation actuelle. *A time to continue last year's discussion on « How to continue producing films with local broadcasters? » A brief survey of the current situation.*

En présence des représentants du CNC ¶ With CNC representatives

## VIDÉOTHÈQUE PROFESSIONNELLE

PROFESSIONAL VIDEO LIBRARY

Tous les jours du vendredi 18 au dimanche 27 mars

De 11h00 à 21h00 (mardi inclus) ¶ *Open daily from Friday, 18 March to Sunday, 27 March, from 11:00 am to 9:00 pm (Tuesday incl.).*

Niveau 2, Bibliothèque Publique d'information (Centre Pompidou)

Les films des sections compétitives et parallèles accessibles sur 24 postes informatiques (36 places assises). Espace ouvert aux professionnels accrédités sur réservation à la borne d'accueil du festival (Forum -1). *A viewing space where you can watch the films in competition and out of competition. It is equipped with 24 terminals seating 36 viewers. Open to accredited professionals, on prior booking at the festival's welcome desk (Forum -1).*

### FESTIVAL SCOPE

FESTIVAL SCOPE

#### POUR LES PROFESSIONNELS, CINÉMA DU RÉEL EST AUSSI SUR FESTIVAL SCOPE

FOR PROFESSIONALS: CINEMA DU REEL ON FESTIVAL SCOPE

La plateforme des festivals propose aux professionnels un accès privilégié à une sélection de films en compétition de cette 38<sup>e</sup> édition. Retrouvez les Compétitions Internationale, Premiers films et française, en vous inscrivant sur [www.festivalscope.com](http://www.festivalscope.com). *The festival platform gives professionals privileged access to a selection of films competing in this 38th edition. Discover what's in the International, First Films and French competitions by registering with [www.festivalscope.com](http://www.festivalscope.com).*

MAIRIE DE PARIS

PROCIREP

Forum des images

Scam\*

Contact ParisDOC / [cinereel-parisdoc@bpi.fr](mailto:cinereel-parisdoc@bpi.fr)

Service de presse ¶ Press office

Jean-Charles Canu / [jccanu@gmail.com](mailto:jccanu@gmail.com)

01 44 78 63 59

Catherine Giraud / [catgiraud@gmail.com](mailto:catgiraud@gmail.com)

01 44 78 63 31

Solène Moreau / [cinereel-presse@bpi.fr](mailto:cinereel-presse@bpi.fr)

01 44 78 63 13

# AU FORUM -1

Centre Pompidou, du 18 au 27 mars

## ALBANIAN TRILOGY: A SERIES OF DEVIIOUS STRATEGEMS ARMANDO LULAJ

Dans son triptyque vidéo, l'artiste Armando Lulaj mêle matériel issu des Archives nationales du film d'Albanie et images filmées récemment, afin de proposer un nouveau regard sur des moments décisifs de l'histoire isolationniste du pays à l'ère communiste – de la chasse d'une baleine en mer (*It Wears As It Grows*), à la réappropriation d'un slogan imprimé dans le sol (*NEVER*), en passant par l'élévation dans les airs d'un avion américain récupéré (*Recapitulation*). L'installation a représenté l'Albanie lors de la Biennale de Venise 2015. ¶ *In his video triptych, artist Armando Lulaj mixes material from the Albanian National Film Archive and newly shot footage to provide new perspectives on defining moments in the country's isolationist, communist-era history – from the shooting of a whale in the sea (It Wears As It Grows), through the reworking of a slogan imprinted on land (NEVER), to the launch of a captured U.S. military plane into the air (Recapitulation). The installation represented Albania at the 2015 Venice Biennale.*

## EXPOSITION FRANCO PIAVOLI

En partenariat avec ¶ *Partnered by Solares Fondazione delle Arti*

La rétrospective se complète d'une exposition de photographies prises par Franco Pivoli dans les années cinquante, accompagnées de certains de ses pastels et fusains. ¶ *Together with the retrospective, pictures taken by Franco Pivoli in the 1950s will be exhibited, alongside some of his pastels and charcoal drawings. cf. p. 17–19*

## FILM-MAKERS GERALD O'GRADY

Conçue et dirigée par Gerald O'Grady – universitaire américain et fondateur du légendaire Center for Media Study à l'université de Buffalo au début des années 1970 –, la série *Film-Makers* est diffusée sur les stations de la télévision publique américaine de 1976 à 1977. Dédié aux cinématographies indépendantes et expérimentales, ce programme a participé à la promotion de pratiques artistiques marginalisées et généralement incomprises du grand public. Invités à dialoguer avec Gerald O'Grady, cinéastes et artistes tels que Stan Vanderbeek, Peter Kubelka, Paul Sharits, Robert Breer ou encore Jonas Mekas accompagnent leurs œuvres, présentées dans un espace médiatique encore inédit. Trente années après sa première diffusion, chaque épisode de l'émission *Film-Makers* constitue une archive précieuse pour l'histoire du cinéma indépendant et expérimental associant volonté pédagogique et désir d'exposition. ¶ *Developed and directed by Gerald O'Grady – an America scholar and founder of the legendary Center for Media Study at Buffalo University in the early 1970s – the series, Film-Makers, was broadcast on American public television channels from 1976 to 1977 and geared to the independent and experimental filmwork. It helped to promote marginal artistic practices that were generally misunderstood by the public at large. Gerald O'Grady would talk with his guests, filmmakers and artists such as Stan Vanderbeek, Peter Kubelka, Paul Sharits, Robert Breer and Jonas Mekas. They would comment on their work, presented in a media space that was the first of its kind. Thirty years after the series first aired, each episode of Film-Makers now constitutes invaluable archive material for the history of independent and experimental cinema, combining educational intent and the desire to have it shown.*

**Douze épisodes de l'émission seront visibles sur deux écrans.** ¶ *Twelve episodes will be shown on two screens.*

**En collaboration avec ¶** *In collaboration with Musée national d'art moderne (Mnam)*

Initiée en 2006, la programmation hors les murs de Cinéma du réel est née de la volonté du festival, en étroite collaboration avec des exploitants, des responsables associatifs et des acteurs sociaux et culturels, de proposer une offre de qualité à des publics distants. L'association du festival avec ces différents lieux de diffusion permet d'œuvrer à la sensibilisation au cinéma documentaire de création sur un large territoire.



### LES CINOCHEs (RIS-ORANGIS - 91)

→ samedi 19 mars • 18h00

#### LA DEUXIÈME NUIT

ÉRIC PAUWELS + RENCONTRE

Précédé d'un avant-programme proposé par Cinéam, association qui sauvegarde et valorise le patrimoine cinématographique amateur en Essonne

→ lundi 28 mars • 18h30

#### ZONA FRANCA

GEORGI LAZAREVSKI + RENCONTRE

3 allée Jean Ferrat, 91130 Ris-Orangis  
01 69 02 78 20 • [www.agglo-evry.fr](http://www.agglo-evry.fr)



### MK2 QUAI DE LOIRE (75)

→ lundi 21 mars • 20h00

#### LA SOCIOLOGUE ET L'OURSON

MATHIAS THÉRY ET ÉTIENNE CHAILLOU

– Avant-première

Séance suivie d'un débat en présence de la sociologue (Irène Théry), de l'ourson (Mathias Théry) et du coréalisateur (Étienne Chaillou)  
Dans le cadre des « Rendez-vous des Docs » de Documentaire sur grand écran et en écho au débat AdDoc : Humour dans le cinéma documentaire, un certain sourire » (cf. p. 46)

7 quai de Loire, Paris 19<sup>e</sup>

01 40 38 04 00 • [www.docsurgrandecran.fr](http://www.docsurgrandecran.fr)



CAFE DES IMAGES

### LE CAFÉ DES IMAGES (HÉROUVILLE-SAINT-CLAIR - 14)

→ lundi 21 mars • 19h00

#### SFUMATO

CHRISTOPHE BISSON + RENCONTRE

En clôture de l'exposition « Bernard Legay, Partition » présentée à l'Artothèque de Caen du 18 février au 26 mars

→ vendredi 20 mai à 18h30

#### LA MÉCANIQUE DES CORPS

MATTHIEU CHATELLIER + RENCONTRE

4 square du théâtre,  
14200 Hérouville Saint-Clair  
02 31 45 34 70 • [cafedesimages.fr](http://cafedesimages.fr)



### ESPACE CULTUREL

#### EMMAÛS LOUVEL-TESSIER (75)

→ mercredi 23 mars • 20h30 ♥

#### LA MÉCANIQUE DES CORPS

MATTHIEU CHATELLIER + RENCONTRE

En partenariat avec Belleville en vues, Fabrique d'innovation sociale par le cinéma

36 bis rue Louvel-Tessier, Paris 5<sup>e</sup>  
06 95 67 65 38 • [www.belleville-en-vues.org](http://www.belleville-en-vues.org)



### ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES BEAUX-ARTS DE PARIS (75)

→ mardi 29 mars • 18h00 ♥

#### DESIRE FOR DATA

NEIL BELOUFA

Salle de conférences, 14 rue Bonaparte, Paris 6<sup>e</sup>  
01 47 03 50 45 • [www.beauxartsparis.fr](http://www.beauxartsparis.fr)



### ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE NORMANDIE (DARNETAL - 76)

→ jeudi 24 mars • 13h30 ♥

#### DNI BUDUSHIH BUDD

VALERIJ SOLOMIN

27 rue Lucien Fromage, 76160 Darnetal  
02 32 83 42 00 • [www.rouen.archi.fr](http://www.rouen.archi.fr)



### ESPACE JEAN VILAR (ARCUEIL - 94)

→ jeudi 24 mars • 20h30

#### UN ASSIÉGÉ COMME MOI

HALA ALABDALLA + RENCONTRE

1 rue Paul Signac, 94110 Arcueil  
01 41 24 25 50 • [www.arcueil.fr](http://www.arcueil.fr)



### LA CLEF (75)

→ mardi 22 mars • 20h30

#### ALLO CHÉRIE

DANIELLE ARBID

#### IL CAFFÈ SI BEVE BESTEMMIANDO

LUIGI BRANDI + RENCONTRE

#### THE BENEVOLENT DICTATOR

B. BRAUNSTEIN, A. LICHTBLAU,  
M. HASENÖHRL + RENCONTRE

→ vendredi 25 mars • 20h30

#### HOTEL MACHINE

EMMANUEL LICHA + RENCONTRE

Séance animée par Marie de Busscher et Charlotte Szlovak, membres d'Addoc

→ mardi 29 mars • 20h30

#### LA NUEVA MEDELLIN

CATALINA VILLAR + RENCONTRE

→ mercredi 30 mars • 20h00

#### DAL RITORNO

GIOVANNI CIONI + RENCONTRE

→ mardi 12 avril • 20h30

#### ROMEO ET KRISTINA

NICOLAS HANS MARTIN + RENCONTRE

34 rue Daubenton, Paris 5<sup>e</sup>  
09 53 48 30 54 • [www.cinemalaclef.fr](http://www.cinemalaclef.fr)



### LES 3 CINÉS ROBESPIERRE (VITRY-SUR-SEINE - 94)

→ vendredi 25 mars • 20h00 ♥

#### ROMEO ET KRISTINA

NICOLAS HANS MARTIN + RENCONTRE

En partenariat avec le Centre social Balzac

19 avenue Maximilien Robespierre,  
94400 Vitry-sur-Seine  
[www.mairie-vitry94.fr/culture/3-cines-robepierre](http://www.mairie-vitry94.fr/culture/3-cines-robepierre)

**MUSÉE DE L'ÉTERNELLE (75)**

→ vendredi 25 mars • 20h00 ♥

**SFUMATO**  
CHRISTOPHE BISSON + RENCONTRE

→ vendredi 8 avril à 20h00

**SOUVENIRS DE LA GÉHENNE**  
THOMAS JENKOE  
BOIS D'ARCY

MEHDI BENALLAL + RENCONTRE

Dans le cadre de l'exposition **ARPENTER/ DÉCOUVRIR**, proposée à Triptyque Films par le Musée de l'Éternelle.

43 bis rue des Cinq Diamants, Paris 13<sup>e</sup>  
www.museedeleternelle.com  
www.triptyquefilms.com  
Réservation indispensable:  
contact@triptyquefilms.com



**LE CIN'HOUCHE (BAGNOLET - 93)**

→ vendredi 25 mars • 20h30

**LA PERMANENCE**  
ALICE DIOP + RENCONTRE

6 rue Hoche, 93170 Bagnole  
01 43 60 37 01 • www.ville-bagnolet.fr/index.php/programmation-du-cinchoche.html



**MAISON DES MÉTALLOS (75)**

→ samedi 26 mars • 17h00

**LA PERMANENCE**  
ALICE DIOP + RENCONTRE

94 rue Jean-Pierre Timbaud, Paris 11e  
01 48 05 88 27 • www.maisondesmetallos.org



**L'ÉCRAN (SAINT-DENIS - 93)**

→ lundi 29 mars • 18h00

Projection d'un film issu de la compétition 2016, choisi et présenté par les étudiants de l'Université Paris 8. En partenariat avec le Master « Politiques et gestion de la culture en Europe » de l'Institut d'Études Européennes de Paris 8. Dans le cadre de la semaine des arts de l'Université Paris 8.

14 passage de l'Aqueduc, 93200 Saint Denis  
01 49 33 66 88 • www.lecranstedenis.org



**UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3 (75)**

→ Mercredi 30 mars • 17h00 ♥

**LA PERMANENCE**  
ALICE DIOP + RENCONTRE

Cinéma-thèque universitaire (salle 49), département Cinéma et audiovisuel, 13 rue de Santeuil, Paris 5<sup>e</sup> • www.univ-paris3.fr/cinema-theque



**MAGIC CINÉMA (BOBIGNY - 93)**

→ mardi 22 mars • 20h00

**LECTURE EXPÉRIMENTALE NOIR INCONNU**  
SYLVAIN GEORGE

Centre Commercial Bobigny II, rue du Chemin Vert, 93000 Bobigny  
01 41 60 12 34 • www.magic-cinema.fr



**INSTITUT CERVANTÈS (75)**

→ vendredi 1er avril • 19h00

**[PEWEN]ARAU CARIA**  
CARLOS VÁSQUEZ MÉNDEZ

7 rue Quentin-Bauchart, Paris 8<sup>e</sup>  
01 40 70 92 92 / paris.cervantes.es



**CINÉMA JACQUES TATI (TREMBLAY-EN-FRANCE - 93)**

→ vendredi 8 avril • 18h00

**IL CAFFÈ SI BEVE BESTEMMIANDO**  
LUIGI BRANDI

Dans le cadre du festival Terra di Cinema 2016, du 30 mars au 10 avril au Cinéma Jacques Tati  
29bis avenue du Général-de-Gaulle, 93290 Tremblay-en-France.  
01 48 61 87 55 • www.terradicinema.org



**CINÉMA JACQUES PRÉVERT (AULNAY-SOUS-BOIS - 93)**

→ samedi 9 avril • 20h30

**ROMEO ET KRISTINA**  
NICOLAS HANS MARTIN + RENCONTRE

134 avenue Anatole France, 93600 Aulnay-sous-Bois  
01 48 68 08 18 • www.tcpprevent.fr



**CINÉMATHÈQUE DE CORSE / CASA DI LUME (PORTO-VECCHIO - 20)**

→ jeudi 5 avril • 20h30

**VIVERE**  
JUDITH ABITBOL

Espace Jean Paul de Rocca Serra, 20137 Porto-Vecchio  
04 95 70 35 02 • casadilume.corse.fr



**LE FRESNOY - STUDIO NATIONAL DES ARTS CONTEMPORAINS (TOURCOING - 59)**

→ lundi 4 avril • 19h00

**FAIRE LA PAROLE**  
EUGÈNE GREEN + RENCONTRE

22 rue du Fresnoy, 59200 Tourcoing  
03 20 28 38 00 • www.lefresnoy.net



**CINÉ BEL AIR (MONTREUIL - 93)**

→ vendredi 15 avril à 20h00

**ROMEO ET KRISTINA**  
NICOLAS HANS MARTIN + RENCONTRE

Maison de quartier du Grand Air, Espace 40  
40 rue du Bel Air, 93100 Montreuil  
Contact: Abdelatif Belhaj • 06 61 16 98 83



**LES ARTISANS FILMEURS ASSOCIÉS (VANNES - 56)**

→ mercredi 30 mars • 20h00

**LA MÉCANIQUE DES CORPS**  
MATTHIEU CHATELLIER + RENCONTRE

Médiathèque d'Arradon  
Rue du Plessis d'Arradon, 56 610 ARRADON  
02 97 01 36 11 • www.artisansfilmeurs.fr



**LE COMPTOIR GÉNÉRAL (75)**

Quatre films issus de la compétition seront présentés courant mai et juin dans le cadre du « Ciné-brousse »

80 quai de Lemmapes, Paris 10<sup>e</sup>  
01 44 88 24 48 • www.lecomptoirgeneral.com



**MAISON DE L'ARCHITECTURE DE FRANCHE-COMTÉ (25)**

3 films issus de la compétition seront présentés courant avril et mai dans différents lieux de diffusion en Franche-Comté.

**LA NUEVA MEDELLIN**  
CATALINA VILLAR

**ZONA FRANCA**  
GEORGI LAZAREVSKI  
HOTEL MACHINE  
EMANUEL LICHA

2 rue de Pontarlier, 25000 BESANCON  
03 81 83 40 60 • ma.fc@wanadoo.fr

# CINÉMA DU RÉEL EN BIBLIOTHÈQUES

Cinéma du réel poursuit sa collaboration avec les médiathèques en régions. Aux reprises du film primé par le Jury des bibliothèques viennent s'ajouter des projections d'autres films issus de l'édition 2016.



## CARRÉ D'ART BIBLIOTHÈQUES (NÎMES - 30)

→ mardi 29 mars • 18h30

HOTEL MACHINE  
EMANUEL LICHA

Place de la Maison Carrée, 30000 Nîmes  
04 66 76 35 03 • bibliotheque@ville-nimes.fr



## LA FILOCHE. ESPACE CULTUREL (CHALIGNY - 54)

Date à confirmer

Reprise du Prix des bibliothèques

90 rue René Cassin, 54230 Chaligny  
03 83 50 56 60 • la-filoche.fr



## MÉDIATHÈQUE JOSÉ CABANIS (TOULOUSE - 31)

→ mardi 12 avril • 18h00

Reprise du Prix des bibliothèques

1 allée Jacques Chaban-Delmas, 31500 Toulouse  
05 62 27 40 00 • www.bibliotheque.toulouse.fr



## MÉDIATHÈQUE D'ORLÉANS (45)

→ jeudi 14 avril • 15h00

Reprise du Prix des bibliothèques

1 place Gambetta, 45000 Orléans  
02 38 68 45 45 • bm-orleans.fr



## MÉDIATHÈQUE DE VAISE (LYON - 69)

→ samedi 8 octobre • 14h30

Reprise du Prix des bibliothèques

Place Valmy, 69009 Lyon  
04 72 85 66 20



## BIBLIOTHÈQUE KATEB YACINE (GRENOBLE - 38)

→ samedi 22 octobre • 16h

Reprise du Prix des bibliothèques

202 Grand Place, 38100 Grenoble  
04 38 12 46 20 • www.bm-grenoble.fr



## MÉDIATHÈQUE DE VINCENNES

→ samedi 23 avril • 16h00

ZONA FRANCA

GEORGI LAZARVESKI + RENCONTRE

Médiathèque Cœur de Ville, 98 rue de Fontenay, 94300 Vincennes  
01 43 98 67 50 • biblio.vincennes.fr



## MÉDIATHÈQUE DE L'ALCAZAR (MARSEILLE - 13)

→ mercredi 6 avril à 17h00

→ jeudi 7 avril à 17h00

→ vendredi 8 avril à 17h00

Programme de films issus de la compétition

58 cours Belsunce, 13001 Marseille  
04 91 55 90 00 • www.bmvr.marseille.fr



## BIBLIOTHÈQUE MÉRIADECK (BORDEAUX - 33)

→ date à confirmer

ZONA FRANCA

GEORGI LAZAREVSKI

85 cours Maréchal Juin, 33000 Bordeaux  
05 56 10 30 00 • bibliotheque.bordeaux.fr

Avec le soutien de l'Acisé (Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances) et de la Direction générale des médias et des industries culturelles, Service du livre et de la lecture du Ministère de la Culture et de la communication, et l'aimable collaboration d'Images en bibliothèques.



---

## DE L'ARCHIVE AU SPECTACLE

Table ronde - projection - rencontre au Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis

samedi 26 mars

À l'occasion de la représentation de la pièce *Eichmann à Jérusalem* de Lauren Houda Hussein (mise en scène Ido Shaked / Théâtre Majâz) du 9 mars au 1er avril au Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis, les Archives nationales, le Théâtre Gérard Philippe centre dramatique national de Saint-Denis et Cinéma du réel s'associent pour questionner l'utilisation de l'archive par les artistes.

### 14h00 : Table ronde « De l'archive au spectacle »

Avec Violaine Chaléat-Fonck (archiviste), Christian Delage (historien et réalisateur), Lauren Hussein et Ido Saked (auteur et metteur en scène), Sergei Losnitsa (cinéaste), Bertrand Ogilvie (philosophe). Modération : Jean Lebrun

### 16h30 : Projection hors les murs de *Sobytie (The Event)* de Sergei Loznitsa (cf. p. 13)

Entrée libre sur réservation au 01 48 13 70 00 ou [reservation@theatregerardphilipe.com](mailto:reservation@theatregerardphilipe.com)

Théâtre Gérard Philippe, 59 boulevard Jules Guesde, 93200 Saint-Denis - salle Mehmet Ulusoy

[www.theatregerardphilipe.com](http://www.theatregerardphilipe.com)

---

## ATELIERS DE PROGRAMMATION À CLICHY-SOUS-BOIS

La cinéaste Nathalie Joyeux propose aux habitants de Clichy-sous-Bois de découvrir des films documentaires, dont plusieurs sont issus de la sélection 2016 de Cinéma du réel. Les participants sélectionneront neuf films qui seront projetés au Chapiteau de la Fontaine aux Images en présence des réalisateurs lors de la cinquième édition de l'événement Toiles sous Toile qui se déroulera fin 2016.

Ces ateliers initiés par La Fontaine aux Images se déroulent au Centre social Orange bleue et au Lycée Alfred Nobel. Ils sont soutenus par la Ville de Clichy-sous-Bois, le Conseil Départemental de la Seine-Saint-Denis et le Centre National du Cinéma et de l'image animée. La circonscription du service social et les associations de Clichy-sous-Bois sont partenaires de l'initiative.

CONTACTS : Fontaine aux images • 01 43 51 27 55  
[administration@fontaineauximages.fr](mailto:administration@fontaineauximages.fr) • [nathaliejoyeux@sfr.fr](mailto:nathaliejoyeux@sfr.fr)

---

## ACTION CULTURELLE EN MILIEU PÉNITENTIAIRE

Depuis deux ans, Cinéma du réel s'associe au service pénitentiaire d'insertion et de probation des Yvelines. À cette occasion, un atelier d'initiation au documentaire suivi de la projection d'un film en compétition sera proposée aux personnes détenues de la Maison d'arrêt des hommes de Bois-d'Arcy, en présence du réalisateur.

Par ces actions, Cinéma du réel souhaite permettre aux personnes détenues de poser leur regard sur des films inédits afin que s'ouvre un espace de parole à partir du cinéma documentaire.



# INDEX DES FILMS

## FILM INDEX

- [PEWEN]ARAUCARIA 8  
- ... NO LIES 40

### A

- A CASA DAS MÃES 12  
- A FLICKERING TRUTH 12  
- AFFETTUOSA PRESENZA 19  
- AL PRIMO SOFFIO DI VENTO 19  
- AL YAUM 21  
- AL-ILKA AL-HAMRA 23  
- ALLO CHÉRIE 10  
- AL-SHARIT BIKHAYR 23  
- AMBULATORIO 17  
- AMORE IN CITTÀ (EPISODIO  
"STORIA DI CATERINA") (L) 38  
- ARABES AIMENT LES CHATS  
(LES) 22  
- AUDITIONS FOR A REVOLUTION 39

### B

- BALADA DEL OPPENHEIMER  
PARK (LA) 4  
- BANANERAS 36  
- BATTLE FOR BANARAS (THE) 4  
- BEIRUT EXPLODED VIEWS 21  
- BENEVOLENT DICTATOR (THE) 10  
- BESOS FRIOS 10  
- BETWEEN FENCES 14  
- BLACK CODE/CODE NOIR 12

### C - D

- CAFFÈ SI BEVE BESTEMMIAN-  
DO (IL) 10  
- CINEMA ALCÁZAR 37  
- D'EST 15  
- DANCE TO THE END OF LOVE 23  
- DAUGHTER RITE 40  
- DE NIÑA A MADRE 37  
- DESIRE FOR DATA 6  
- DEUXIÈME NUIT (LA) 4  
- DHURUESIT E JETÉS 42  
- DÍA QUE ME QUIERAS (EL) 36  
- DNI BUDUSHIH BUDD 4  
- DOCUMENTI DI GIUSEPPE  
PINELLI : TRE IPOTESI SULLA  
MORTE DI GIUSEPPE PINELLI 39  
- DOMENICA SERA 17  
- DUSTUR 4

### E - F

- EMIGRANTI 17  
- END OF TIME (THE) 23  
- ETERNAL FRAME (THE) 39  
- EVASI 18  
- EXILE EXOTIC 10  
- FAHRTENBUCH ALBANIEN 43  
- FAIRE LA PAROLE 6  
- FAR FROM POLAND 40  
- FI HAZA AL-BAYT 23  
- FORA DA VIDA 11  
- FORGETTING VIETNAM 5  
- FRAMMENTI 19  
- FUTEBOL (O) 13

### G - H

- GANESH YOURSELF 8  
- GEOGRAPHIES 8  
- GETRÄUMTEN (DIE) 5  
- HÁ TERRA! 11  
- HADIYEH 22  
- HAFFAR (AL) 11  
- HERE BE DRAGONS 13  
- HÉRITIERS (LES) 8  
- HIYA WA HOUA 22  
- HOB 22  
- HOMBRE DE UNA SOLA NOTA  
(EL) 36  
- HOMO SAPIENS 16  
- HOTEL MACHINE 6  
- HUAN YING 13

### I - J

- I DANCE WITH GOD 11  
- IN JACKSON HEIGHTS 13  
- INNOCENCE OF MEMORIES 13  
- ISLA DE LOS NIÑOS PERDIDOS  
(LA) 37  
- JAHR NACH DAYTON (DAS) 16

### K

- KOMANDANTI VIZITON  
SHQIPËRINË E MESME DHE TË  
JUGUT 41  
- KRAH PËR KRAH 43  
- KRYEQYTETI YNË 41  
- KUR PO XHIROHEJ NJË FILM 44  
- KUR VJEN NËNTORI 41

### L

- LÀ DOVE SCORRE IL MINCIO 18  
- LANDSCAPE SUICIDE 38  
- LETTER TO A REFUSING PILOT 21  
- LOCKE'S WAY 40  
- LONG STORY SHORT 5  
- LOSING: A CONVERSATION  
WITH THE PARENTS 40

### M

- MAJNOUNAK 22  
- MATRIMONIO (IL) 9  
- MÉCANIQUE DES CORPS (LA) 6  
- MOTIVE NGA DITA E DIEL 42  
- MOUHASSARON MITHLI 5  
- MUEDA, MEMÓRIA E MAS-  
SACRE 39

### N

- NO OSCURO DO CINEMA DES-  
CALÇO OS SAPATOS 9  
- NOSTOS - IL RITORNO 18  
- NOTICIERO 1 : NACIONALIZA-  
CIÓN DE LAS MINAS 35  
- NOTICIERO 36 : HISTORIA DE  
UN CINE COMPROMETIDO 36  
- NOTICIERO 5 : CAMPAÑA DE  
ALFABETIZACIÓN 35  
- NOTICIERO 9 : CAMPAÑA DE  
ALFABETIZACIÓN 36  
- NOUR 22  
- NUEVA MEDELLIN (LA) 6

### O - P

- OF SHADOWS 9  
- OLEG Y LAS RARAS ARTES 5  
- ON PHOTOGRAPHY, PEOPLE  
AND MODERN TIMES 22  
- ORTO DI FLORA (L') 18  
- PARA SHFAQJES 44  
- PAS COMME DES LOUPS 15  
- PËRJETËSI 42  
- PERMANENCE (LA) 7  
- PIANETA AZZURRO (IL) 18  
- PRIPYAT 16  
- PRITJA 43

### Q - R - S

- QESHIM SE NUK QAJMË DOT -  
PSE KËSHTU? 42  
- REBEL CITIZEN 15  
- RECONSTITUIREA 38  
- REVEKA 9  
- ROMEO ET KRISTINA 7  
- SAIGNEURS 7  
- SCALES IN THE SPECTRUM OF  
SPACE 11  
- SEBASTIANO 13  
- SFUMATO 7  
- SHEMBJA E IDHUVJE 42  
- SHQIPËRIA 43  
- SHQIPËRIA TURISTIKE 42  
- SILENT VILLAGE (THE) 39  
- SOBYTIE 13  
- SOLENGO (IL) 14  
- SONG OF THE SHIRT (THE) 40  
- STAGIONI (LE) 17  
- SUPERBALLKAN 43  
- SURNAME VIET GIVEN NAME  
NAM 40

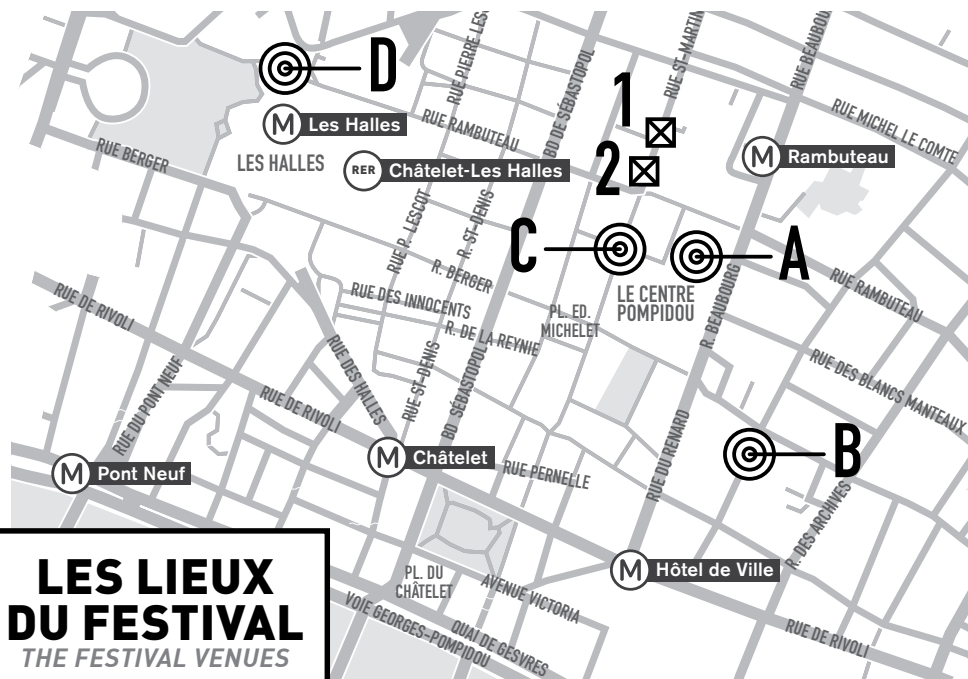
### T - U

- TABIAAH SAMITAH 23  
- TAEGO ÅWA 9  
- THAMANIAT WA USHRUN  
LAYLAN WA BAYT MIN AL-SHEIR 20  
- TODO COMENZÓ POR EL FIN 14  
- TOMORROW EVERYTHING  
WILL BE ALRIGHT 23  
- ÜBER DIE JAHRE 16  
- UNE HISTOIRE DE VENT 14  
- URIME SHOKE STUDENTA! 42

### V - Z

- VICTORIA DE UN PUEBLO EN  
ARMAS 35  
- VIENTO SABE QUE VUELVO A  
CASA (EL) 5  
- VIVERE 7  
- VOCI NEL TEMPO 18  
- ZEBÛ E LA STELLA (LO) 19  
- ZONA FRANCA 7  
- ZUD 14

IMAGE DE COUVERTURE **DASEIN**  
EXÉCUTION GRAPHIQUE **LÉA MARCHET**.  
IMPRESSION : **AXIOM GRAPHIC**.



## LES LIEUX DU FESTIVAL

THE FESTIVAL VENUES

### 🎯 LES SALLES

#### A CENTRE POMPIDOU

CINÉMA 1/CINÉMA 2/PETITE SALLE/GRANDE SALLE  
PLACE GEORGES POMPIDOU, PARIS 4<sup>E</sup>

PLEIN TARIF	6 €
TARIF RÉDUIT	4 € CONDITIONS CENTRE POMPIDOU
TARIF MATIN	4 € POUR LES SÉANCES JUSQU'À 13H INCLUS

#### CARNET :

5 SÉANCES	17,50 €
10 SÉANCES	29 €
20 SÉANCES *	44 €

- \* Réservé aux étudiants de moins de 26 ans, demandeurs d'emploi et seniors de 60 ans et plus sur présentation de justificatifs.
- Les séances en entrée libre sont signalées par ♥.
- Les personnes détentrices de carnets doivent retirer un billet exonéré pour la séance désirée aux caisses du Centre Pompidou. Les places de carnets non utilisées ne sont ni échangeables, ni remboursables.
- Contremarques carnets en vente à la billetterie Fnac à partir du 11 mars, réservation : magasins Fnac, fnac.com et sur l'appli La Billetterie.
- Une séance supplémentaire en VoD est offerte par UniversCiné dans chaque carnet de 10 et 20 séances.
- L'accès aux salles n'est pas assuré après le début des séances.

#### B LE LUMINOR HÔTEL DE VILLE

20 RUE DU TEMPLE, PARIS 4<sup>E</sup>

PLEIN TARIF	6 €
TARIF RÉDUIT	4 € CONDITIONS LUMINOR

- Carnets festival acceptés
- **Séances de 10h ouvertes aux accrédités dans la limite de 25 places par séance. Les autres séances ne sont pas accessibles aux accrédités.**

#### C CENTRE WALLONIE-BRUXELLES

46 RUE QUINCAMPOIX, PARIS 4<sup>E</sup>

- Entrée libre dans la limite des places disponibles.

#### D FORUM DES IMAGES

FORUM DES HALLES, 2 RUE DU CINÉMA, PARIS 1<sup>ER</sup>

PLEIN TARIF	6 €
TARIF RÉDUIT *	5 € / 4 € CONDITIONS FORUM DES IMAGES

- \* Vente des billets en caisse et en ligne 13 jours avant la séance. Informations sur [www.forumdesimages.fr](http://www.forumdesimages.fr)
- Carnets festival acceptés.
- **Accrédités acceptés dans la limite de 20 places par séance.**

### ☒ AUTRES LIEUX

#### 1 LA FUSÉE

168 RUE SAINT-MARTIN,  
PARIS 3<sup>E</sup>

#### 2 LE 153

153 RUE SAINT MARTIN,  
PARIS 3<sup>E</sup>

Exceptionnellement cette année, les salles de cinéma du Centre Pompidou seront ouvertes le mardi 22 mars (jour de fermeture du musée).

En raison des dispositifs de sécurité mis en place dans le cadre du plan Vigipirate renforcé, l'accès aux différentes salles du festival sera ralenti. Merci d'arriver sur place une demi-heure avant le début des séances. / Due to the safety checks in line with the high-alert Vigipirate plan, entry to the festival's film theatres will take more time than usual. Please arrive 30 minutes before the start of the film screening.

# France Télévisions, désir de création



France Télévisions est le **1er investisseur** dans le documentaire.  
Avec près de **9000 heures** diffusées par an\* et des rendez-vous  
quotidiens sur ses antennes, c'est aussi le **1er diffuseur**  
de documentaires.

**1 2 3 4 5 6**  
francetélévisions

EN PARTENARIAT AVEC



AVEC LE SOUTIEN DE



AVEC LA PARTICIPATION DE



PARTENAIRES MEDIA

